



SPEAKING ABOUT MYANMAR

မြန်မာမှုအင်္ဂလိပ်စာ

ဘဝသစ်ဦးအောင်ကျော်
(မောင်ကြာညို)

B.A.(Eng) Hons., B.L.

mgyoe.com

SPEAKING ABOUT MYANMAR

မြန်မာ့အသံလှုပ်စာ

ဘဝသစ်ဦးအောင်ကျော်

(မောင်ကြော့ညို)

B.A (Eng) Hons., B.L.



မေတ္တာစိန်

ISBN 9789997114945



BWTZ

9 789997 114945

2,700.00KS

မြန်မာမှုအင်္ဂလိပ်စာ၊ ဘဝသစ်ဦးအောင်ကျော်

မျက်နှာပုံဒီဇိုင်း - ကျော်နိုင်

စာမျက်နှာ ၂၀၂+ မျက်နှာ၊ ၁၄ . ၅ စင်တီ x ၂၁ စင်တီ

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ၈၅၊ ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊ ရန်ကင်း

ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း

၂၀၁၉၊ ဇန်နဝါရီလ၊ ဒုတိယအကြိမ်၊ အုပ်စု ၅၀၀

၁၉၉၅ အောင်ကျော်စာပေပရိယတ္တိအဖွဲ့

ရောင်းစျေး ၂၇၀၀ ကျပ်

email: skccph@gmail.com ; P.O.Box: 705

www.facebook.com/SKCCmyanmarbook

www.skccmyanmarbook.com



မြန်မာမှုအင်္ဂလိပ်စာ
SPEAKING ABOUT
MYANMAR

ဘဝသစ်ဦးအောင်ကျော်

(မောင်ကြာညို)

B.A.(Eng), Hon., B.L.

ဒုတိယအကြိမ် ၂၀၁၉

mgyc.com

mgyc.com

မာတိကာ

- အမှာ	(က)
- မြန်မာမှု အင်္ဂလိပ်စာ	(ဂ)
1. The Shwedagon Pagoda (1)	1
2. The Shwedagon Pagoda (2)	6
3. The Shwedagon Pagoda (3)	14
4. The Shwedagon Pagoda (4)	23
5. The Shwedagon Pagoda (5)	35
6. The Shwedagon Pagoda (6)	43
7. Myanmar, An Exotic Land	53
8. Fortunetelling (1)	61
9. Fortunetelling (2)	70
10. Sex in Myanmar	79
11. Kyaik-htee-yoe (1)	86
12. Kyaik-htee-yoe (2)	98
13. Kyaik-htee-yoe (3)	108
14. Mt.Popa (1)	118
15. Mt.Popa (2)	128
16. Mohingar	138
17. Coconut-milk Noodles	147

18. Thingyan (1)	153
19. Thingyan (2)	163
20. Thingyan (3)	171
21. Mandalay (1)	179
22. Mandalay (2)	188
23. Mandalay (3)	196



အမှာ

လွန်ခဲ့သည့် အချိန်အတော်ကြာက စာရေးသူ၏ မိတ်ဆွေနှင့် လုပ်ဖော်ကိုင်ဘက် စာရေးဆရာ၊ အယ်ဒီတာ (ကို) နတ်နွယ်က ထိုစဉ်က သူ့ကိုင်နေရသော စံပယ်ဖြူမဂ္ဂဇင်းတွင် အခန်းဆက်အင်္ဂလိပ်ပညာပေး ဆောင်းပါးများရေးပေးရန် ပြောလာသည်။

(ကို) နတ်နွယ်နှင့် မိမိတို့ မိတ်ဆွေသက်တမ်းသည် ၁၉၅၁ ခုနှစ် တွင် မိမိ မန္တလေး တက္ကသိုလ်သို့ ရောက်ခဲ့ချိန်မှစခဲ့သည်။ လက်တွဲလာခဲ့ကြ သည်မှာလည်း ထိုမျှနီးပါးရှိခဲ့ပြီ။ ၁၉၅၀ ကျော် အလယ်ပိုင်းနှစ်များတွင် သူ့အသက်ကလေး ၂၀ ကျော်အရွယ်၌ ရုပ်ရှင်မဂ္ဂဇင်း သစ်ကလေးတစ်စောင် တွင် (အမည်မမှတ်မိတော့ပါ)။ သူ မြောက်ကြွမြောက်ကြွနှင့် အယ်ဒီတာ စလုပ်တော့လည်း (ထိုစဉ်က အသက်အငယ်ဆုံး မဂ္ဂဇင်းအယ်ဒီတာဖြစ်ခဲ့သည် ထင်ပါ၏) သူ့မဂ္ဂဇင်းတွင် သုံးရန် အမေရိကန်ရုပ်ရှင်ဇာတ်လမ်းတို့၊ ဆောင်းပါးတို့၊ ဘာသာပြန်တို့ကို သူ့ခိုင်းသည့်အတိုင်း မိမိ ရေးသားပေး ရသည်။ ၁၉၆၀ ဝန်းကျင်လောက်တွင် ဘဝသစ်အထက်တန်းကျောင်းအုပ် အဖြစ် မိမိဆောင်ရွက်နေရင်း “ကျောင်းသားပညာ” အမည်ရှိ မဂ္ဂဇင်း ကလေးတစ်စောင်ကို ထုတ်ဝေသည့်အခါ သံရုံးတစ်ရုံးတွင် အလုပ်ဝင် တော့မည့်ဆဲဆဲ သူ့ကို မိမိကချောဆွဲ၍ အယ်ဒီတာလုပ်စေခဲ့သည်။ သူ မိုးဝေမဂ္ဂဇင်းကို ကိုင်သောအခါ ပြည်ပစာနယ်ဇင်းပေါင်းစုံမှ ကောင်းနိုးရာ

ရာကို ရွေးချယ်ပြန်ဆိုကာ “နိုင်ငံတကာစာပဒေသာ” ကဏ္ဍ ဖွင့်လှစ် ရေးသားပေးရန် တာဝန်ပေးသဖြင့် ရေးပေးရပြန် သည်။ ထိုစဉ်က အလားတူ နိုင်ငံတကာရေးရာတင်ပြမှုများ ခေတ်မစားသေး၊ အစောဆုံး လောကထဲတွင် ပါဝင်ပါလိမ့်မည်။ ထိုကဏ္ဍသည် နှစ်ပေါင်းအတော်ကြာရပ်တည်ခဲ့၏။ ဤအတွင်းမှာပင် မိုးဝေမဂ္ဂဇင်းအတွက် ဖြည့်စာခေါ် အတိုအထွာကလေးများ ရှာပေးပါဦး ခိုင်းပြန်၍ ရေးပေးရသေးသည်။ သူလက်လွတ်သွားသော မိုးဝေတွင် မိမိ၏ ပြည်ပအတွေ့အကြုံဆောင်းပါးများကို လစဉ် ထည့်သွင်း ဖော်ပြခဲ့ရာ မိုးဝေရပ်သွားသည့်အခါ သူ၏ နွယ်နီမဂ္ဂဇင်းတွင် ဆက်လက် ဖော်ပြဖြစ်ခဲ့၏။

ဤသို့ အစဉ်အလာရှိခဲ့ကြသည်ဖြစ်၍ “ဒီကနေ့လူငယ်တွေ နိုင်ငံခြားသားတွေနဲ့ ပြောရာမှာ လိုအပ်မယ့်အင်္ဂလိပ်အပြောအဆိုတွေ ရေးပေးစမ်းပါ” ဟု ဆရာနတ်က ခိုင်းပြန် တော့ မငြင်းနိုင်။ အချိန်ရှားပါး သည့်ကြားမှ ဖြစ်အောင်ရေးပေးခဲ့ရပြန်သည်။ တစ်စစနှင့် ယနေ့ စာအုပ် တစ်အုပ်ဖြစ်လောက်အောင် များလာခဲ့ပြီ။ ဖတ်ဖြစ်သော လူငယ်များ မြန်မာမှု အချို့ကို နိုင်ငံခြားသားများအား တင်ပြရာတွင် အထောက်အကူပြု လိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့် မိပါ၏။ “တစ်ခေါက် နှစ်ခေါက်ဖတ်ရုံနဲ့တော့ သိပ် တိုးတက်မှုပြမှာ မဟုတ်ဘူး။ အထပ်ထပ် ဖတ်မှ သွက်သွက်လက်လက် ချောချောမောမော ပြောတတ်ပေလိမ့်မည်” ဟုလည်း အမှာ ပါးလိုက်ချင်ပျံ သည်။

ဘဝသစ် ဦးအောင်ကျော်
၁၀၊ ၈၊ ၉၅



မြန်မာမှုအင်္ဂလိပ်စာ

မျှော်မှန်းချက်ကြီးမားတဲ့ ဒီကနေ့ မြန်မာလူငယ်များအတွက် အင်္ဂလိပ်စာတတ်ဖို့၊ အထူးသဖြင့် အင်္ဂလိပ်လိုပြောတတ်ဖို့ လိုအပ်ကြောင်းကို ဆရာဇော်ဂျီလေသံနှင့် ပြောရရင် “မင်းသိ၊ ငါသိ၊ အားလုံးသိ” ဖြစ်ပါတယ်။ ကမ္ဘာနဲ့ မြန်မာ အိမ်ဦးနဲ့ ကြမ်းပြင်လို ကူးလူးဆက်ဆံနေကြပြီး မြန်မာနိုင်ငံကို လာရောက်ကြမယ့် နိုင်ငံခြားသားဦးရေနဲ့ ပြည်ပကို သွားရောက်ကြမယ့် မြန်မာတိုင်းရင်းသားဦးရေကလည်း ကြာလေများလေဖြစ်နေသကဲ့သို့ ဒီတော့ ခေတ်ပေါ်လုပ်ငန်းအမျိုးမျိုးနဲ့ တိုးတက်ကြီးပွားမှုကို ရှာကြံလိုသူတွေ တစ်နေ့တခြား ဒီရေအလားတိုးပွားလာနေတဲ့ နိုင်ငံခြားသားများ ပါဝင်ပတ်သက်တဲ့ ကုမ္ပဏီအမျိုးမျိုးမှာ လုပ်ကိုင်လိုသူတွေ၊ အကြောင်းအမျိုးမျိုးနဲ့ ပြည်ပကို သွားရောက်လိုသူတွေအတွက် အင်္ဂလိပ်စကားတတ်ဖို့ အထူးလိုအပ်ပြီပေါ့။

အဲဒီအထဲကမှ ထပ်ဆင့်ခွဲခြားပြီး အင်္ဂလိပ်လိုပြောရာမှာ ရွှေမြန်မာတွေအတွက် ဘာအကြောင်းအရာတွေကို ပြောတတ်ဖို့ အလိုအပ်ဆုံးပါလိမ့်လို့ အနုစိတ်စဉ်းစားပြန်တော့ မြန်မာမှုဆိုတဲ့အဖြေထွက်လာပါတယ်။ ဟုတ်တယ်လေ၊ နိုင်ငံခြားသားတွေ၊ တိုးရစ်တွေ၊ မြန်မာတွေနဲ့ စကားပြောရာမှာ သူတို့ သိချင်ဆုံးကတော့ မြန်မာမှုတွေပဲပေါ့။ မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှု၊ ယုံကြည်ကိုးကွယ်မှု၊ ဓလေ့ထုံးတမ်း၊ အစားအသောက်၊ အဝတ်အစား၊ ရာသီဥတု စတာတွေကိုပဲ သူတို့မြန်မာတွေကို မေးမြန်းကြမှာပေါ့။

တစ်လောက စာစောင်တစ်ခုမှာ ဆောင်းပါးတစ်ပုဒ်ဖတ်လိုက်ရတယ်။

လူတစ်ယောက်က အနောက်တိုင်းရေးရာတွေ၊ အထူးသဖြင့် အမေရိကန်ရေးရာ တွေကို အရမ်းစိတ်ဝင်စားပြီး အထူးလေ့လာမှတ်သားထားသတဲ့။ အဲဒါ အမေရိကန်နှစ်ယောက်နဲ့လား တွေ့တော့ သူ့အမေရိကန်အကြောင်း ဘယ်လောက်သိပါတယ်ဆိုတာ ကြားချင်တာလည်းပါတယ် ထင်ပါရဲ့။ အမေရိကန်အကြောင်းကို အကြာကြီး ပြောပြလိုက်ပါသတဲ့။ အမေရိကန် နှစ်ယောက်က သူပြောတာတွေကို ခပ်ပြုံးပြုံးနဲ့ နားထောင်ကြပြီး သူ့စကားဆုံး တော့မှ ခင်ဗျား ဒါတွေကို ဘာလို့ ကျွန်တော်တို့ကို ပြောပြနေသလဲ၊ ကျွန်တော် တို့ သိပြီးသားတွေပဲ၊ ကျွန်တော်တို့သိချင်တာက ခင်ဗျားတိုင်းပြည်အကြောင်းပဲ၊ အဲဒါတွေကို ပြောပြပါလားဆိုတာ မျိုး ပြန်ပြောတော့မှ သူပက်လက်လန်သွားပြီး သင်ခန်းစာရသွားသတဲ့။

အဲဒီဆောင်းပါးဖတ်ရတော့ ဟုတ်လိုက်လေလို့ ထောက်ခံမိပါတယ်။ နိုင်ငံခြားသားတွေကို သူတို့ နိုင်ငံတွေအကြောင်း သွားပြောနေလို့ ဘာလုပ်ရမှာ လဲ။ သူတို့သိချင်တဲ့ မြန်မာမှုအမျိုးမျိုးကို ပြောပြမှသာ သူတို့ စိတ်ဝင်စားမှာပေါ့။ ဒီတော့ နိုင်ငံခြားသားတွေနဲ့ သိုလို့မှုတ်ချင်သူများအဖို့ ပထမဆုံးပြောတတ်ဖို့ လိုတာကတော့ မြန်မာမှုအမျိုးမျိုးပဲဆိုတာ သတိမူဖို့ လိုပါတယ်။

မြန်မာမှုဆိုတာကလည်း ပြောတော့သာလွယ်တာ။ တကယ်တိတိ ကျကျ မှန်မှန်ကန်ကန်ပြောတတ်ဖို့ကျတော့ မလွယ်ဘူး။ ဥပမာ-ဘုရား အကြောင်းပြောရင် ဓာတ်တော်တို့၊ ဌာပနာတာတို့၊ လက်ယာရစ်လှည့်တာတို့၊ အမျှဝေတာတို့၊ မေတ္တာပို့တာတို့၊ ဗေဒင် မေးတာတို့၊ ယတြာချေတာတို့လို ဝေါဟာရတွေကို သိဖို့၊ သုံးတတ်ဖို့လိုလာပြီ။ အဲဒီအသုံးအနှုန်းမျိုးတွေ ကလည်း အများသူငါ အင်္ဂလိပ်စာတတ်သူတွေဖတ်ကြတဲ့ Time တို့ Newsweek တို့၊ Reader's Digest တို့လို အနောက်နိုင်ငံကလာတဲ့ မဂ္ဂဇင်းတွေ၊ ဝတ္ထုတွေမှာ မတွေ့ရနိုင်ဘူး။ မြန်မာပြည်မှာ လာရောက်နေထိုင် သွားပြီး မြန်မာမှုကို စိတ်ဝင်စားတဲ့ အနောက်တိုင်းသားတွေ၊ အင်္ဂလိပ်စာ တတ် မြန်မာတွေရေးတဲ့ မြန်မာမှုစာအုပ်မျိုးတွေကို ဖတ်ရှုလေ့လာ မှတ်သားမှသာ တတ်သိနိုင်တယ်။

အင်္ဂလိပ်စာတတ်တဲ့ မြန်မာအများစုကလည်း အနောက်တိုင်းထုတ် စာအုပ်တွေကိုသာ အားသွန်ဖတ်ရှုကြပြီး မြန်မာမှုစာအုပ်တွေကို အဖတ်

နည်းတတ်ကြလေတော့ အထွေထွေသုံးအင်္ဂလိပ်စာကို အတော်အတန် တတ်ကြသူတွေတောင် မြန်မာမှုကို အသေးစိတ်ဖော်ပြရာမှာတော့ အခက်တွေ့တတ်ကြပါတယ်။ ဒီအခန်းဆက်ဆောင်းပါးမှာ အဲဒီလိုအပ်ချက်ကို တတ်အားသမျှ ဖြည့်စွက်တဲ့အနေနဲ့ နိုင်ငံခြားသားများနဲ့ ပြောဆိုရာမှာ မြန်မာလူမျိုး ပြောတတ်ဖို့သင့်တဲ့၊ လိုအပ်တဲ့ အင်္ဂလိပ်အသုံးအနှုန်းတွေ၊ ဝါကျတွေကို တင်ပြ သွားမှာဖြစ်ပါတယ်။ သိပ်မသေးလှတဲ့ အဲဒီတာဝန်ကို ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် တော်လှပြီ၊ တတ်လှပြီဆိုတဲ့ အသိနဲ့ ယူတာမဟုတ်ပါဘူး။ အင်္ဂလိပ်စာသင်ပြမှုနဲ့ တစ်သက်လုံး အသက်မွေးလာခဲ့ပေမဲ့ ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် ထာဝရကျောင်းသားကြီးတစ်ဦးမျှသာ ဖြစ်တယ်လို့ ခံယူထားတဲ့အလျောက် ကျောင်းသားငယ်ကို ကျောင်းသားကြီးက တတ်သမျှ မှတ်သမျှ ကူညီသင်ပြ ပေးတဲ့ သဘောသာဖြစ်တယ်လို့လည်း ပြောချင်ပါတယ်။ ဒီကနေ့ အဲဒီတာဝန်ကို ထမ်းဆောင်နေသူ သိပ်မတွေ့ရလို့သာ ခေတ်ရဲ့ အပူတပြင်း လိုအပ်ချက်တစ်ရပ်ကို ကိုယ်တတ်အားသမျှ ဝင်ဖြည့်ခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။ စကားလက်စမသတ်ခင်မှာ နိုင်ငံခြားသားတွေနဲ့ အင်္ဂလိပ်လို စကားကောင်းကောင်း ပြောနိုင်ချင်ရင် မြန်မာမှုစာအုပ် ဆောင်းပါးမျိုးစုံကို ရှာဖွေစုဆောင်း ဖတ်ရှုလေ့လာသင့်ကြကြောင်း ထပ်လောင်းဆော်သြလိုက်ပါတယ်။ ကဲ စပါပြီ။ မြန်မာနိုင်ငံရဲ့ အထွတ်အမြတ်ဖြစ်တဲ့ ရွှေတိဂုံဘုရားအကြောင်းနဲ့ စပါမယ်။



mgyc.com

mgyc.com

THE SHWEDA GON PAGODA (1)

1. The Shwedagon is the greatest pagoda of its kind in the world, comparable in size and grandeur to the Angkor Wat of Cambodia and the BoroBudurof Indonesia.

ရွှေတိဂုံဟာ အလားတူဘုရားတွေထဲမှာ ကမ္ဘာပေါ်မှာအကြီးအမြတ်ဆုံး(အကြီးကျယ်ဆုံး)ဖြစ်ပြီး အရွယ်ပမာဏနဲ့ ခံ့ညားထည်ဝါမှုမှာ ကမ္ဘာဒီးယားက အန်ကာဝပ်ဘုရားကျောင်းတို့၊ အင်ဒိုနီးရှားက ဘောရောဘူးဒူးဘုရားကြီးတို့နဲ့ ယှဉ်နိုင်ပါတယ်။

2. "Shwe" means gold and Dagon is a former name of Yongon. Hence, Shwedagon means the golden pagoda at the city of Dagon, that is, Yangon.

ရွှေက gold(ရွှေ) လို့ အဓိပ္ပာယ်ရပြီး ဒဂုံကတော့ ရန်ကုန်ရဲ့ ရှေးဟောင်းအမည်ဖြစ်ပါတယ်။ ဒီတော့ ရွှေတိဂုံဆိုတာ ဒဂုံမြို့က၊ ရန်ကုန်မြို့ကရွှေဘုရား(စေတီ)လို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။

3. It is believed to have been built nearly 2600 years ago, that is, during the Buddha's life time.

ဒီဘုရားကို လွန်ခဲ့တဲ့နှစ်ပေါင်း ၂၆၀၀ နီးပါး ဗုဒ္ဓလက်ထက်တော်က (ဗုဒ္ဓသက်တော်ထင်ရှားရှိစဉ်က) တည်ဆောက်ခဲ့တယ်လို့ ယုံကြည် ကြပါတယ်။

4. According to the leg-end of the pagoda, two trader

ဘုရားသမိုင်းအရ တဖုဿနဲ့ ဘလ္လိကအမည်ရှိ မြန်မာနိုင်ငံက ကုန်သည်နှစ်ယောက်တို့ဟာ

brothers from Myanmar, by the names of Tapussa and Bhallika led a caravan of bullock-carts to India and there they came across the Buddha who had recently attained His Enlightenment or Buddhahood.

ကုန်တင်လှည်းတပ်ကြီးကို ဦးဆောင်ပြီး အိန္ဒိယကို ရောက်လာကြရင်း အဲဒီမှာ ဘုရားအဖြစ် ပွင့်တော်မူပြီးစ ရှင်တော်ဗုဒ္ဓကို ဖူးမြော်ကြရတယ်။

5. The two brothers offered honey balls and another kind of cake called Kywet kyit cake to the Buddha and received in return eight strands of the latter's hair.

ညီနောင်နှစ်ဦးတို့က ဗုဒ္ဓကို ပျားဆုပ်မုန့်နဲ့ မုန့်ကြပ်ကျစ်များ လှူဒါန်းကြပြီး ဗုဒ္ဓက သူတို့ကို ဆံတော်ရှစ်ဆူ ပေးသနားတော်မူတယ်။

6. The two brothers and their followers joyfully returned to their native town Okkalapa which was an even older names of Yangon.

ကုန်သည်ညီနောင်တို့နဲ့ သူတို့ရဲ့နောက်လိုက်နောက်ပါများဟာ သူတို့ရဲ့ ဇာတိဥက္ကလာပမြို့ကို ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ပြန်လာခဲ့ကြတယ်။

7. The Ruler of Okkalapa who had received the wonderful news in ad-

အဲဒီအံ့ဖွယ်ရာသတင်းကို ကြိုတင်ကြားသိထားရတဲ့ ဥက္ကလာပမင်းဟာ ဆံတော်များကို ကြီးစွာသော အဆောင်ယောင် အခမ်းအနား

vance welcomed the sacred hairs with great pomp and ceremony.

များနဲ့ ကြိုဆိုပါတယ်။

8. Then the hairs were enshrined in a zedi or pagoda which was specially erected for the purpose, amidst.

နောက်ပြီးတော့ ဆံတော်များကို ဌာပနာဖို့ အထူးတည်ဆောက်ထားတဲ့ စေတီတစ်ဆူမှာ ပွဲလမ်းသဘင် အကြီးအကျယ်ခံပြီး ဌာပနာပါတယ်။

9. The sacred relics of three other Buddhas of this world are also said to be enshrined in the pagoda.

ဒီကမ္ဘာမှာ တခြားဗုဒ္ဓသုံးဆူတို့ရဲ့ ဓာတ်တော် မွေတော်များကိုလည်း ဒီဘုရားမှာ ဌာပနာထားတယ်လို့ ဆိုပါတယ်။

10. So you can imagine how profoundly Buddhists all over the world revere this pagoda.

ဒီတော့ ကမ္ဘာအရပ်ရပ်မှာရှိတဲ့ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တွေက ဒီဘုရားကို ဘယ်လောက်တောင် နက်နက်ရှိုင်းရှိုင်း ကြည်ညိုကြတယ်ဆိုတာ လူကြီးမင်းများ စဉ်းစားကြည့်နိုင်ကြပါတယ်။

11. According to traditional Buddhist (cosmology, there are innumerable kalpas or worlds in the universe only some of which are blessed with the appearance of Buddhas.

ရိုးရာဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တို့ရဲ့ (စကြဝဠာဆိုင်ရာ အယူအဆအရ) စကြဝဠာထဲမှာ ကမ္ဘာတွေ မရေမတွက်နိုင်အောင်ရှိပြီး (စကြဝဠာအနန္တ)၊ အဲဒီထဲက တချို့မှာသာ ဗုဒ္ဓများ ပွင့်တော်မူပါတယ်။ (ဗုဒ္ဓတို့ ပွင့်တော်မူခြင်းဆိုတဲ့ ကောင်းချီးမင်္ဂလာကို ခံယူကြရပါတယ်။)

12. One to five Buddhas may appear in some worlds while none may appear at all in others.

တချို့ကမ္ဘာတွေမှာ ဗုဒ္ဓတစ်ဆူက ငါးဆူအထိ ပေါ်ပေါက်နိုင်ပြီး ကျန်တဲ့ကမ္ဘာတွေမှာတော့ တစ်ဆူမှ မပွင့်ပါဘူး။

13. Such Buddhaless worlds are known as zero worlds.

အဲဒီလို ဗုဒ္ဓမပေါ်ပေါက်တဲ့ ကမ္ဘာတွေကို သုညကမ္ဘာလို့ သိကြပါတယ်။

14. Those worlds where five Buddhas arise are called Badda Worlds (Kalpas) and our worlds is one of them.

ဗုဒ္ဓငါးဆူပေါ်တော်မူတဲ့ ကမ္ဘာတွေကို ဘဒ္ဒ ကမ္ဘာလို့ ခေါ်ပါတယ်။ ကျွန်တော်တို့ကမ္ဘာက အဲဒီအထဲမှာ ပါဝင်ပါတယ်။

15. So far, four Buddhas have visited our world the last of whom was Siddhartha Gautama of Kapilavastu in India.

အခုအထိ ကျွန်တော်/ ကျွန်မတို့ကမ္ဘာမှာ ဗုဒ္ဓလေးဆူ ပွင့်တော်မူခဲ့ပြီး သူတို့အထဲက နောက်ဆုံးဗုဒ္ဓကတော့ အိန္ဒိယနိုင်ငံ ကပ္ပိလ ဝတ်ပြည်က သိဒ္ဓတ္ထဂေါတမ ဖြစ်ပါတယ်။

16. One Buddha is yet to appear in our world and devout Buddhists are preparing themselves for His Advent.

ကျွန်တော်/ မတို့ကမ္ဘာမှာ နောက်ထပ် ဗုဒ္ဓ တစ်ဆူ ပွင့်တော်မူဦးမှာဖြစ်ပြီး ဘာသာရေး ကိုင်းရှိုင်းတဲ့ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တွေဟာ အဲဒီဗုဒ္ဓ ကြွလာတဲ့အခါ အသင့်ဖြစ်ကြရအောင် ကျင့်ကြံအားထုတ်နေကြပါတယ်။

17. A Buddha means an enlightened one -- a

ဗုဒ္ဓဆိုတာ တရားအလင်းရတဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်လို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။ သစ္စာလေးပါးကို

human being who attains Buddhahood by means of His discovery of the Four Noble Truths.

ရှာဖွေ တွေ့ရှိခြင်းအားဖြင့် ဗုဒ္ဓအဖြစ်ကို ရောက်ရှိသွားတဲ့ လူသားတစ်ဦး ဖြစ်ပါတယ်။

18. Of course, His realization of the Four Noble Truths is at a much higher level than that of ordinary human beings.

သစ္စာလေးပါးကို ဗုဒ္ဓနားလည်သဘောပေါက် မှုဟာ လူသာမန်တွေ နားလည်တာထက် အများကြီးပိုပြီး အဆင့်မြင့်တယ်ဆိုတာကို တော့ အထူးပြောစရာ မလိုပါဘူး။

19. Buddhas appear in some worlds at certain times to guide erring creatures to their liberation.

ဗုဒ္ဓများဟာ သတ္တဝါတွေကို သူတို့ရဲ့ လွတ်မြောက်ရာကို လမ်းညွှန်ဖို့ ကမ္ဘာတချို့မှာ တချို့သောအချိန်များမှာ ပွင့်တော်မူကြပါတယ်။

20. According to one oft-quoted saying, as many Buddhas as the number of grains of sand in the Ganges River have appeared so far.

မကြာခဏ ကိုးကားခံရတဲ့စာဆိုတစ်ရပ်အရ အခုအထိ ဂင်္ဂါမြစ်ထဲက သဲလုံးတွေလောက် အရေအတွက်ရှိတဲ့ ဗုဒ္ဓများဟာ ပွင့်တော်မူခဲ့ကြပြီး ဖြစ်ပါတယ်။



THE SHWEDA GON PAGODA (2)

1. The pagoda was only 66 feet high when it was first built. ဘုရားဟာ တည်စတုန်းက ၆၆ ပေပဲ ညွှန်တော်ရှိပါတယ်။ (မြင့်ပါတယ်)။

2. It attained its present height and shape only in the 14th and 15th centuries when it was overbuilt and enlarged by a succession of Mon Kings and a queen who were rulers of Lower Myanmar in some periods of our ancient history. ကျွန်တော်တို့ရဲ့ ရှေးခေတ်သမိုင်းအချိန်ကာလတချို့မှာ အောက်မြန်မာနိုင်ငံကို အုပ်စိုးခဲ့ကြတဲ့ မွန်ဘုရင်တစ်စုနဲ့ ဘုရင်မတစ်ပါးက ၁၄ နဲ့ ၁၅ ရာစုများမှာ ဘုရားကို အပေါ်ကင်ပြီး ထပ်ဆင့်တိုးချဲ့ တည်ဆောက်တော့မှ ဘုရားဟာ မျက်မှောက် ခေတ်ညွှန်တော်နဲ့ ပုံတော်ကို ရောက်ရှိလာခဲ့တာဖြစ်ပါတယ်။

3. Of course various Myanmar Kings also made major improvements upon it and around it, installing အထူးပြောနေစရာ မလိုတာကတော့ မြန်မာမင်းများကလည်း ဘုရားနဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်မှာ တိုးတက်ကောင်းမွန်လာအောင် ထီးတော်သစ်တွေတင်၊ ခေါင်းလောင်းကြီးတွေ တပ်ဆင်၊

new "htees" or umbrellas and great bells, gilding it and building rest-houses and "tazaungs" or prayer halls.

ဘုရားရွှေချ၊ ဇရပ်တွေ၊ တန်ဆောင်းတွေ ဆောက်နဲ့ ပြုပြင်မှုတွေ အကြီးအကျယ် ဆောင်ရွက်ခဲ့ကြပါတယ်။

4. Today, the pagoda has a height of 326 feet and a circumference of 1420 feet at the base.

ဒီနေ့မှာတော့ ဘုရားဟာ ညာဏ်တော် ၃၂၆ ပေရှိပြီး အောက်ခြေလုံးပတ်က (၁၄၂၀)ပေ ရှိပါတယ်။

5. At first pagoda was only gilded from top to bottom.

ပထမတော့ ဘုရားကို ထိပ်ဖျားကနေ အောက်ခြေအထိ ရွှေချရုံပဲ ချခဲ့ပါတယ်။

6. But the upper part of the pagoda-- from the "banana bud" at first and later, from the "baung yit" upwards-- has been covered with plates of gold each measuring one square foot and weighing five- later six-ticals since 1900.

ဒါပေမဲ့ ဘုရားအထက်ပိုင်းကို ပထမတော့ ငှက်ပျောဖူးကအထက်၊ နောက်တော့ ဗောင်းရစ်က အထက်၊ စတုရန်းတစ်ပေကျယ် ပြီး ငါးကျပ်သား၊ နောက်ပိုင်း ခြောက်ကျပ် သားလေးတဲ့ ရွှေပြားသင်္ကန်းများ ဆက်ကပ် လာခဲ့တာဟာ ၁၉၀၀ ပြည့်နှစ်ကတည်းက ဖြစ်ပါတယ်။

7. As to the umbrella, it is covered with gold and encrusted with numer-

ထီးတော်နဲ့ ပတ်သက်လို့ကတော့ ရွှေကွပ်ပြီး အလွန်များပြားတဲ့ ကျောက်မျက်ရတနာတွေ စီခြယ်ထားတာမို့ ထီးတော်ရဲ့ တန်ဖိုးကို

- ous gems so that its value will be very hard to calculate indeed. တွက်ချက်ဖို့ အမှန်တကယ်ပဲ အလွန်ခက်ခဲပါလိမ့်မယ်။
- 8. You are probably aware that the Myanmars are very generous and charitable by nature. မြန်မာတွေဟာ ပင်ကိုသဘာဝကိုက အလွန်ရက်ရောပြီး သဒ္ဓါတရားကောင်းမွန်ကြတာကို လူကြီးမင်း (တို့) သတိပြုမိကောင်း ပြုမိပါလိမ့်မယ်။
- 9. Hence, they offer only the very best to the pagodas especially the great Shwedagon-- which are symbols of the Lord Buddha. ဒီတော့ သူတို့ဟာ ရှင်တော်ဗုဒ္ဓရဲ့ သင်္ကေတများဖြစ်ကြတဲ့ ဘုရားများ၊ အထူးသဖြင့် မဟာရွှေတိဂုံကို အကောင်းတကု အကောင်းဆုံးကိုသာ ဆက်ကပ် လှူဒါန်းကြပါတယ်။
- 10. The result is that the Shwedagon has become a repository of the best in Myanmar culture-architecture, sculpture, arts, crafts and all. ရလဒ်ကတော့ ရွှေတိဂုံဘုရားဟာ မိသုကာ၊ ပန်းနု၊ အနုပညာ၊ လက်မှုပညာ အကုန်အကျုံးဝင်တဲ့ မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှုတည်ရာ ဌာနကြီး ဖြစ်လာခဲ့ပါတယ်။
- 11. In other words, it is a unique museum of Myanmar arts and crafts. တစ်နည်းပြောရရင်တော့ ရွှေတိဂုံဘုရားဟာ ပြိုင်စံကင်းတဲ့ မြန်မာ့အနုပညာနဲ့ လက်မှုပညာပြတိုက်ကြီး ဖြစ်ပါတယ်။
- 12. That's why the Shweda ဒါ့ကြောင့်ပဲ ရွှေတိဂုံဝန်းကျင်ဟာ ကျွန်တော်

gon complex has become our chief tourist attraction.

ကျွန်မတို့ရဲ့ ကမ္ဘာလှည့်ခရီးသည်များကို အဓိကဆွဲဆောင်ချက် ဖြစ်လာခဲ့တာပဲ။

13. From the covered stairways to the numerous structures and the pagoda itself, everything about the Shwedagon is permeated with beauty and art born of loving veneration.

စောင်းတန်းတွေကစလို့ ဘုရားကိုယ်တိုင်နဲ့ ဝန်းကျင်က အဆောက်အအုံ အများအပြား အထိ ရွှေတိဂုံနဲ့ ပတ်သက်သမျှဟာ မြတ်နိုးကြည်ညိုမှုက ပေါက်ဖွားလာတဲ့ အလှအနုပညာတွေနဲ့ အပြည့်အဝ စိမ့်ဝင်ပျံ့နှံ့နေပါတယ်။

14. The Shwedagon is the holiest place of worship to Buddhists all over the world and practically the whole complex is a work of art.

ရွှေတိဂုံဟာ ကမ္ဘာအရပ်ရပ်က ဗုဒ္ဓဘာသာ ဝင်များအတွက် အမြင့်မြတ်ဆုံး ကိုးကွယ်ရာ ဌာနဖြစ်ပြီး (ဘုရားနဲ့) ဝန်းကျင်အဆောက်အအုံ တစ်ခုလုံးလိုလိုဟာ အနုပညာလက်ရာ ကြီးတစ်ခု (သဖွယ်) ဖြစ်ပါတယ်။

15. Most of the buildings around the pagoda are decorated with the best specimens of Myanmar painting and sculpture so that a few hours' study of the pagoda and its environs can give you a

ဘုရားပတ်လည်မှာရှိတဲ့ အဆောက်အအုံ အများဆုံးကို အကောင်းဆုံး မြန်မာ့ပန်းချီပန်းပု နမူနာပြုလက်ရာများနဲ့ မွမ်းမံထားတာမို့ ဘုရားကို နာရီအနည်းငယ် လေ့လာလိုက်ရင် မြန်မာ့အနုပညာနဲ့ လက်မှုပညာများအကြောင်းကို အတော်အသင့် သိရှိနားလည်သွားနိုင်ပါတယ်။

fairly good idea of Myanmar arts and crafts.

16. Various parts of the pagoda are known by different names describing their shapes.

ဘုရားရဲ့ အစိတ်အပိုင်းအမျိုးမျိုးကို သူတို့ရဲ့ ပုံပန်းသဏ္ဍာန်များကို ဖော်ပြတဲ့ အမည်အမျိုးမျိုးနဲ့ သိရှိကြ (ခေါ်ဝေါ်ကြ) ပါတယ်။

17. The highest part of the pagoda is the "seinbu" or diamond bud which is a spherical globe of gold 10 inches in diameter and inlaid with 4,350 diamonds and 93 other precious stones.

ဘုရားရဲ့ အမြင့်ဆုံးအပိုင်းက စိန်ဖူးဖြစ်ပါတယ်။ ၎င်းဟာ စိန်အလုံးပေါင်း ၄,၃၅၀ နဲ့ အခြားကျောက်မျက်ရတနာ ၉၃ လုံးစီထားပြီး အချင်း ၁၀ လက်မရှိတဲ့ ရွှေသားလုံးဖြစ်ပါတယ်။

18. Just below the seinbu is the "hngetmanar" (meaning where birds do not perch) or vane which is a flag-shaped metal frame.

စိန်ဖူးရဲ့ အောက်မှာတော့ ငှက်မနားလို့ခေါ်တဲ့ အလံပုံသဏ္ဍာန်တောင် ရှိပါတယ်။

19. Some people also call it "hngetmyatnar" meaning a perch for the holy bird.

လူတချို့က အဲဒါကို ငှက်မြတ်နားလို့လည်း ခေါ်ကြပါတယ်။

20. Next come the htee and the "hngetpyawbu," the banana bud.

နောက်ပြီးတော့ ထီးနဲ့ ငှက်ပျောဖူးပါ။

21. Below the banana bud come the "Kyalan" (the up-turned lotus), the "thabeik" (the alms-receiving bowl), the "kya-humauk" (the down-turned lotus), the "baungyit" (the turban-wrapper), the "panswe" (the hanging flower) and the "khaung laung" and (the bell) in that order.

ငှက်ပျောဖူးရဲ့ အောက်မှာတော့ ကြာလံ၊ သပိတ်၊ ကြာမှောက်၊ ဗောင်းရစ်၊ ပန်းဆွဲနဲ့ ခေါင်းလောင်းတို့ အစဉ်အတိုင်း ဆင်းလာကြပါတယ်။

22. The lower part of the pagoda comprises three pyitsayas or platforms namely the first, the second and the third pyitsayas.

ဘုရားရဲ့ အောက်ပိုင်းမှာတော့ ပထမ၊ ဒုတိယနဲ့ တတိယပစ္စယာဆိုတဲ့ အဆင့်သုံးဆင့် ပေါင်းစပ်ပါဝင်ပါတယ်။

23. At the bottom lies the main platform measuring 900 feet from north to south and 700 feet from east to west.

အောက်ခြေမှာတော့ ပင်မပစ္စယာ တည်ရှိပြီး တောင်နဲ့မြောက် ပေ ၉၀၀ အရှေ့နဲ့ အနောက် ပေ (၇၀၀) ရှိပါတယ်။

24. The pagoda is known to have suffered from no less than eight earthquakes since 1564 A.D

and a big fire in 1931. ဘုရားကြီးဟာ အေဒီ ၁၅၆၄ ခု နောက်ပိုင်း မှာ မြေလျင်ဒဏ်ကို ရှစ်ကြိမ်ထက်မနည်း ခံစားခဲ့ရပြီး ၁၉၃၁ ခုနှစ်မှာလည်း မီးကြီးခခဲ့ ကြောင်း သိရပါတယ်။

25. One intriguing event in the recent history of the pagoda was the "visit" of a tigress that was found crouching at the lower edge of the bellshaped part in 1904.

21. Below the banner part come the "Kyanan" (the

ဘုရားကြီးရဲ့ မကြာသေးခင်က သမိုင်းမှာ စိတ်ဝင်စားစရာ (အတွေးရခက်စရာ) ဖြစ်ရပ် တစ်ခုကတော့ ၁၉၀၄ ခုမှာ ကျားမတစ်ကောင် ခေါင်းလောင်းလိုခေါ်တဲ့ ဘုရား အလယ်ပိုင်း အောက်ခြေမှာ ဝပ်နေတာကို တွေ့ရတာပါပဲ။

26. At last, it was shot dead by British soldiers.

နောက်ဆုံးမှာ သူ့ကို ဗြိတိသျှစစ်သားတွေက ပစ်သတ်လိုက်ကြပါတယ်။

27. Another interesting development was the long fight waged by Myanmar Buddhists against Europeans wearing shoes at the pagoda.

နောက်ထပ် စိတ်ဝင်စားစရာ ဖြစ်ထွန်းမှု တစ်ရပ်ကတော့ ဘုရားမှာ ဥရောပတိုက်သား တွေ ဖိနပ်စီးကြတာကို ဗုဒ္ဓဘာသာမြန်မာ တွေက ကြာရှည်လေးမြင့် တိုက်ပွဲဝင်ကြတာပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

28. The fight was won by the Buddhists in the end and no one has been

အဲဒီတိုက်ပွဲကို နောက်ဆုံးမှာ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင် တွေက အနိုင်ရပြီး အဲဒီအချိန်ကစလို့ ဘုရား မှာ ရှူးဖိနပ်တို့ ခြေစွပ်တို့နဲ့ အလားတူပစ္စည်း

allowed to wear shoes, တွေကို ဘယ်သူ့ကိုမှ စီးနင်းဝတ်ဆင်ခွင့်
 socks and the like at the မပြုခဲ့တော့ပါဘူး။
 pagoda ever since.



(၆) မြန်မာမှုအင်္ဂလိပ်စာ

မြန်မာ့အလင်းစာပေ
မြန်မာ့အလင်းစာပေ

allowed to wear shoes
socks and the like at the
pagoda ever since.



THE SHWEDAGON PAGODA (3)

1. The Shwedagon Pagoda is of the almost interest to Buddhists and non-Buddhists alike. ရွှေတိဂုံဘုရားဟာ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တွေအတွက် ရော၊ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်မဟုတ်သူတွေအတွက် ပါ စိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းလှပါတယ်။

2. To foreign visitors, the pagoda represents the best in Myanmar culture her piety, arts and crafts and so on. နိုင်ငံခြား ဧည့်သည်တော်များအဖို့တော့ ဘုရားကြီးဟာ မြန်မာ့ယဉ်ကျေးမှုရဲ့ ကောင်းပေ၊ ညွှန်ပေးတာတွေကို ကိုယ်စားပြုပါတယ်။ မြန်မာနိုင်ငံရဲ့ ဘုရားတရား ကြည်ညို ကိုင်းရှိုင်းမှုတို့ အနုပညာနဲ့ လက်မှုပညာတို့ ဘာတို့ပေါ့လေ။

3. The pagoda and its environs constitute a veritable museum of everything Myanmar. ဘုရားကြီးနဲ့ ပတ်လည်တစ်ဝိုက်ဟာ မြန်မာ မှု အမျိုးမျိုး ပြတိုက်ကြီးသဖွယ် ဖြစ်ပါတယ်။ (မြန်မာမှုပြတိုက်ကြီးလို့ အမှန်တကယ် ခေါ်ဝေါ်နိုင်ပါတယ်)

4. In other words, they present Myanmar Naingngan-- the land of Myanmar. တစ်နည်းပြောရရင်တော့ ဘုရားကြီးနဲ့ အနီး ပတ်ဝန်းကျင်ဟာ မြန်မာတစ်နိုင်ငံလုံးရဲ့ သဘောသဘာဝကို အကျဉ်းနည်းနဲ့ လို့ရဦး

mar in a nutshell.

တိုရှင်း တင်ဆက်နေကြပါတယ်။

5. Hence, if a person wants to be acquainted with Myanmar and he or she has only two-three hours to spare, then I would urge that person to visit the Shwedagon Pagoda.

ဒီတော့ လူတစ်ယောက်ဟာ မြန်မာနိုင်ငံ အကြောင်းလည်း သိချင်တယ်။ ပေးနိုင်တဲ့ အချိန်ကလည်း နှစ်နာရီ သုံးနာရီလောက်ပဲ ရှိတယ်ဆိုရင် အဲဒီပုဂ္ဂိုလ်ကို ရွှေတိဂုံဘုရား သွားဖူးဖို့ ကျွန်တော်/ကျွန်မ တိုက်တွန်းမှာ ဖြစ်ပါတယ်။

6. That's talking in general and now I'd like to go into some specific points of interest.

အဲဒါက ခြုံပြောတာပါ။ အခု ကျွန်တော်ပိုပြီး သတ်သတ်မှတ်မှတ် စိတ်ဝင်စားစရာကောင်း တဲ့ အချက်တချို့အကြောင်းကို တင်ပြချင်ပါတယ်။

7. First of all, I should like to mention what is known as "the sacred-hair well." Here's some thing out of the ordinary--- "the sacred- hair well"

ပထမဆုံး ဆံတော်တွင်းအကြောင်းကို ပြောပြချင်ပါတယ်။ ဟောဒီမှာ ထူးခြားတာ တစ်ခု၊ ဆံတော်တွင်းတဲ့။

8. It lies in a building just about two dozen steps away to the north of the northern prayer hall which is attached to the pagoda.

၎င်းဟာ ဘုရားနဲ့ တစ်ဆက်တည်းရှိပြီး ခြေ လှမ်း နှစ်ဒါဇင်လောက်ကွာတဲ့ မြောက်ဘက် တန်ဆောင်းမှာပဲ ရှိပါတယ်။

9. The entrance to it has been closed to prevent the adventurous and the curious from going down at the risk of their lives.

9. As you can see, the entrance to it has been barred so that inquisitive people might not go down risking their limbs and lives.

10. According to an oft-told tale, a Buddhist novice went down the well a few decades ago and never came back.

11. Maybe that's the reason why the entrance to the well has been closed.

12. This pit or well is widely believed to lead to the hall right at the bottom of the great pagoda where the sacred hairs

စွန့်စားချင်တဲ့သူတွေ စပ်စုတုတ်တဲ့သူတွေက သူတို့အသက်ကို စွန့်စားပြီး ဆင်းကြမှာကို တားဆီးဖို့ အဲဒီတွင်းဝင်ပေါက်ကို ပိတ်ဆို့ထားပါတယ်။

As you can see, the entrance to it has been barred so that inquisitive people might not go down risking their limbs and lives.

According to an oft-told tale, a Buddhist novice went down the well a few decades ago and never came back.

Maybe that's the reason why the entrance to the well has been closed.

This pit or well is widely believed to lead to the hall right at the bottom of the great pagoda where the sacred hairs

and other relics of four
Buddhas are enshrined.

and other relics of four
Buddhas are enshrined.

၁၃။ A translation of an intriguing "eye-witness account" of a European - an Italian if I remember right - who supposedly went down the well "long ago" was carried by the local papers about thirty-years ago.

အဲဒီတွင်းထဲကို အတော်ကြီး ကြာခဲ့ပြီဖြစ်တဲ့ အချိန်က ဆင်းခဲ့တယ်ဆိုတဲ့ ဥုံရောပတိုက် အောက်က ကျွန်တော်/ ကျွန်မထင်တာ မများရင် "အိတ်လီလူမျိုးတစ်ယောက်ပါ။ အဲဒီသူ့ရဲ့ စိတ်ဝင်စားစရာကိုယ်တွေ့မျက်မြင် ဖော်ပြချက်ကို ဘာသာပြန်ပြီး ပြည်တွင်း သတင်းစာတွေထဲမှာ လွှဲခဲ့တဲ့ အနစ် ၃၀ လောက်က ဖော်ပြခဲ့ကြပါတယ်။

၁၄။ He claimed to have reached the relic-chamber.

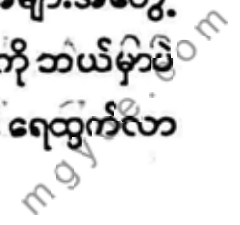
၁၄။ He claimed to have reached the relic-chamber.

၁၅။ According to his account, the sacred relics were placed-- presumably in a reliquary-- on a raft, implying that there was/is water at the bottom of the pagoda.

၁၅။ According to his account, the sacred relics were placed-- presumably in a reliquary-- on a raft, implying that there was/is water at the bottom of the pagoda.

16. That statement is highly plausible as the common experience is that water comes out wherever you

၁၆။ That statement is highly plausible as the common experience is that water comes out wherever you



dig the ground a few feet in Yangon.

စမြဲမို့ပါပဲ။

17. A legend says that the relic chamber was/ is guarded by "sword and spear machines" or automatons armed with swords and spears to fend off would be robbers and plunderers.

လူယက်ဖျက်ဆီးမယ့်သူတွေကို တိုက်လွှတ်ဖို့ ဓာတ်တော်တိုက်ကို ဓားစက် လှံစက်တွေ၊ တစ်နည်းပြောရရင် ဓားတွေ၊ လှံတွေ တပ်ဆင်ပေးထားတဲ့ စက်ရုပ်တွေက စောင့်ကြပ်နေကြတယ်လို့ ဒဏ္ဍာရီတစ်ခုက ဆိုပါတယ်။

18. You probably know that most relic-chambers inside Myanmar pagodas are virtual treasure houses filled with offerings of jewellery worth zillions.

မြန်မာဘုရားတွေထဲက ဓာတ်တော်တိုက်အများဆုံးဟာ ကုဋေကုဋာတန်တဲ့ ကျောက်မျက်ရတနာ လက်ဝတ်လက်စားတွေ ပြည့်နှက်နေတဲ့ ရတနာတိုက်ကြီးများသဖွယ် ဖြစ်ကြောင်း လူကြီးမင်းတို့ သိကောင်းသိကြပါလိမ့်မယ်။

19. It will be a fantastic journey indeed if we can go down the well today with lights and other necessary equipment.

ဒီတွင်းကို မီးတွေ၊ တခြားလိုအပ်တဲ့ ပစ္စည်းကိရိယာတွေနဲ့ ကျွန်တော်တို့ ဆင်းကြည့်နိုင်ရင်တော့ အံ့ဖွယ်သရဲ ခရီးစဉ်တစ်ရပ်ဖြစ်မှာ တကယ်ပါပဲ။

20. As befitting the holiest Buddhist shrine in Mya-

မြန်မာနိုင်ငံမှာသာမက တစ်ကမ္ဘာလုံးမှာပါ အမြင့်မြတ်ဆုံး ဖြစ်ပါတယ်လို့ ပြောနိုင်

၎င်း nmar and debatably in
the whole world-- the
Shwedagon Pagoda abo-
unds in secrets or points
of interest and myst-
ery.

လောက်တဲ့ ဘုရားပုထိုးဖြစ်တာနဲ့အညီ (အဲဒီ
ဘုရားပုထိုးမျိုးမှာ ဖြစ်သင့်တဲ့ အတိုင်း)
ရွှေတိဂုံဘုရားမှာ လျှို့ဝှက်ဆန်းကြယ်မှုတွေ၊
စိတ်ဝင်စားစရာတွေ ပေါများလှပါတယ်။

21. To mention one, there is
the Bo Bo Aung (dona-
ted) Image lying in a
small shrine opposite to
the Eastern Shrine or
prayer hall.

တစ်ခုလောက် ထုတ်ဖော်ပြောကြားရမယ်
ဆိုရင်တော့ (ဘုရား) အရှေ့ဘက်မုခ်နဲ့
မျက်စောင်းထိုးလောက်က တန်ဆောင်းငယ်
တစ်ခုထဲမှာ ဘိုးဘိုးအောင်ဘုရား ရှိပါတယ်။

22. The image is said to have
been donated by Bo Bo
Aung, the most well-
known Weikzar in My-
anmar falklore.

အဲဒီဗုဒ္ဓဆင်းတုတော်ကို မြန်မာတို့ အစဉ်
အလာယုံကြည်ပြောဆိုမှုတွေထဲက အထင်ရှား
ဆုံး ဝိဇ္ဇာဖြစ်တဲ့ ဘိုးဘိုးအောင်က လှူဒါန်း
ခဲ့တာဖြစ်တယ်လို့ ဆိုကြပါတယ်။

23. According to our tradi-
tion, a Weikzar is a hu-
man being who has
achieved supernatural
powers by pursuing al-
chemy successfully or
by other means.

ကျွန်တော်တို့ရဲ့ အစဉ်အလာယုံကြည်မှုများ
အရ ဝိဇ္ဇာဆိုတာဟာ အဂ္ဂိရတ်ပညာကို
အောင်မြင်စွာ လိုက်စားလို့ဖြစ်ဖြစ်၊ တခြား
နည်းလမ်းများနဲ့ဖြစ်ဖြစ် သဘာဝထက်
သာလွန်တဲ့ တန်ခိုးဣဒ္ဓိပါတ်များကို ရယူနိုင်
ခဲ့တဲ့ လူသားတစ်ဦး ဖြစ်ပါတယ်။

all and bring you lots of နွေ အများကြီး ပေးချင်ပေးနေမှာနော်။
 blessings ဝေးလှနဲ့ ငှာမေ | လျှာ ၂၁၅၇ - znoillix
 piety လွန်စွာစိစိ | လွန်စွာစိစိလျှာ ၁၀၀၀ - ဘုရားတရားကြည်ညိုကြိုင်းရှိုင်းမှုအစာစာ
 environs ။ ငြိမ်းချမ်းစွာ အနီးပတ်ဝန်းကျင် ni zbnwods
 constitute ငြိမ်းချမ်းစွာ ပေါင်းစပ်ဖြစ်ပေါ်စေသည်။ ဖွဲ့စည်းထားသည်
 veritable ငြိမ်းချမ်းစွာ ဝန်ခိုလှမ်း ဝမ်းသာစေသောကြောင့် အမှန်တကယ် zgnied citzym
 everything Myanmar - မြန်မာမှုမှန်သမျှ ztawoq nmuoo
 specific နေရာတိုင်း သတ်မှတ်မှတ်၊ သီးသီးသန့်သန့်။ jrbz
 attached to လျှာ ၁၀၀၀ ငြိမ်းစပ်တည်ရှိသည်။ ztobklot
 limbs လျှာ ၁၀၀၀ ခြေလက်များ lamzbnriozuz
 oft-told လျှာ ၁၀၀၀ လူပြောများသည် ymzbnis
 decades လျှာ ၁၀၀၀ ဆယ်စုနှစ်များ yllstnabini
 enshrined လျှာ ၁၀၀၀ ဌာပနာသည်။ nmsn
 intriguing လျှာ ၁၀၀၀ အထူးစိတ်ဝင်စားစရာကောင်းတဲ့ zowobno
 supposedly လျှာ ၁၀၀၀ လုပ်ခဲ့တယ်လို့ / ဖြစ်ခဲ့တယ်လို့ ဆိုပါတယ်။
 was carried လျှာ ၁၀၀၀ ထည့်သွင်းဖော်ပြခဲ့ရတာ jitem lantet
 claimed လျှာ ၁၀၀၀ လက်ခံအောင်ပြောသည်။ znitzeb (ed)
 presumably လျှာ ၁၀၀၀ ယူဆနိုင်ပါသည်။ ယူဆနိုင်စွာ nood
 reliquary လျှာ ၁၀၀၀ ဓာတ်တော်ကြက် zziugzib ni
 implying လျှာ ၁၀၀၀ သဘောကိုဆောင်သည်။ znealdstnab
 highly plausible လျှာ ၁၀၀၀ အတော်ယုတ္တိရှိသည်။ ဖြစ်ဖို့အတော်နီးစပ်သည်။
 legend လျှာ ၁၀၀၀ ဒဏ္ဍာရီ - nmszibnem
 automatons လျှာ ၁၀၀၀ စက်ရုပ်များ၊ အလိုအလျောက်လုပ်ဆောင်သော
 စက်များ။
 fend off လျှာ ၁၀၀၀ တိုက်ခိုက်လွှတ်သည်။ တွန်းလှန်သည်။

- plunderers - လုယက်ဖျက်ဆီးသူများ
- zillions - ကုဋေကုဋာ၊ အလွန်များသောအရေအတွက်
- fantastic - အံ့ဖွယ်သရဲ
- As befitting - ဖြစ်တာနဲ့အညီ
- debatably - အချေအတင်ပြောနိုင်စွာ၊ ဖြစ်နိုင်စွာ
- abounds in - ပေါများသည်။
- pursuing - လိုက်ရှာသည်၊ လိုက်စားသည်။
- mystic beings - ဆန်းကြယ်သောအသိ၊ တန်ခိုးစသည်တို့ရှိသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ
- occult powers - လောကီတန်ခိုးများ
- adjacent to - ဘေးတိုက်
- folklore - အစဉ်အလာ ယုံကြည်ပြောမှုများ
- supernatural - သဘာဝထက်သာလွန်သော
- alchemy - အဂ္ဂိရတ်ပညာ
- incidentally - စပ်မိလို့ပြောရရင်
- haunt - ကျက်စားစရာ၊ ဝင်ထွက်ရာဌာန
- endowed with - ထောက်ပံ့ခံရသည်၊ ရရှိထားသည်။
- do obeisance to - ရှိခိုးသည်။
- eternal merit - ကုသိုလ်
- (be) destined - ကံပါလာသည်၊ ကံကြမ္မာဖန်လာသည်။
- boon - ဆုလာဘ်၊ ကောင်းချီးမင်္ဂလာ
- in disguise - ရုပ်ဖျက်ထားသည်။
- charitableness - သဒ္ဓါတရား
- generosity - ရက်ရောမှု
- mendicant - အလှူခံပုဂ္ဂိုလ်၊ သူတောင်းစား



ရှင်တို့အား နေရာပေးရန်အတွက် နေရာပေးရန်အတွက်

ရှင်တို့အား နေရာပေးရန်အတွက် နေရာပေးရန်အတွက်

ရှင်တို့အား နေရာပေးရန်အတွက် နေရာပေးရန်အတွက်

THE SHWEDAGON PAGODA (4).

1. Three images of the Bud-dha at the Shwe dagon Pagoda are generally believed to be especially endowed with powers for answering prayers.

ရွှေတိဂုံဘုရားက ဗုဒ္ဓရုပ်ပွားတော်သုံးဆူဟာ ဆုတောင်းပြည့်စေတဲ့ တန်ခိုးတော်များနဲ့ အထူးပြည့်စုံကြတယ်။ (ဆုတောင်းပြည့်တယ်) လို့ အများက ယုံကြည်ကြပါတယ်။

2. One of them is the One-entrance-cave Image which is situated right at the middle point of the eastern upper platform of the pagoda.

အဲဒီအထဲက တစ်ဆူကတော့ ဘုရားအထက် ပစ္စယာအရှေ့ဘက် အလယ်တည့်တည့်မှာ တည်ရှိတဲ့ တဝဂ္ဂဘုရားဖြစ်ပါတယ်။

3. It is said that in the days of Myanmar Kings, princess were prohibited from visiting this image for fear that its prayer-answering powers might

မြန်မာဘုရင်များလက်ထက်က ဘုရင်မင်း မြတ်ကို ဆန့်ကျင်လုပ်ကြံရာမှာ ဒီဘုရားရဲ့ ဆုတောင်းပြည့်တန်ခိုးတော်တွေကို အသုံးပြုမှာစိုးတဲ့အတွက် မင်းညီမင်းသားတွေကို ဒီဘုရားဖူးခွင့်မပြုဘူးလို့ အဆိုရှိပါတယ်။

be utilized in conspiring against the king.

4. One snag is that it is impossible for ladies to visit this image as it lies on the upper platform which is off limits (out of bounds) to them.

အဲ တစ်ခုရှိတာကတော့ ဒီဘုရားဟာ အမျိုးသမီးတွေမတက်ရတဲ့ အထက်ပစ္စယာမှာ ရှိနေတာမို့ သူတို့ မဖူးနိုင်ကြတာပဲ ဖြစ်ပါတယ်ခင်ဗျာ။

5. But, never mind. You ladies can always pray to your heart's content if you wish, at the other two especially-wish-fulfilling pagoda or images.

ဒါပေမဲ့ ကိစ္စမရှိပါဘူး။ အစ်မကြီးတို့ အမျိုးသမီးများဟာ ဆန္ဒရှိသပဆိုရင် ကျန်တဲ့ အထူးဆန္ဒပြည့်ဝစေတဲ့ ဘုရားနှစ်ဆူမှာ စိတ်တိုင်းကျ ဆုတောင်းနိုင်ကြပါတယ်။

6. One is the big image sitting in the eastern prayer hall.

တစ်ဆူကတော့ အရှေ့ဘက် အာရုံခံ တန်ဆောင်းမှာရှိတဲ့ ရုပ်ပွားတော်ကြီး ဖြစ်ပါတယ်။

7. Its unusual and wish-fulfilling feature is the mudra or position of its right hand: its palm is turned upward or outwards, indicating that it is about to give away

အဲဒီရုပ်ပွားတော်ကြီးရဲ့ ထူးခြားပြီး ဆန္ဒပြည့်ဝစေတဲ့ အင်္ဂါရုပ်ကတော့ လက်ယာလက်တော်ရဲ့ မုဒြာသို့မဟုတ် အနေအထား ဖြစ်ပါတယ်။ ၎င်းရဲ့ လက်ဖဝါးတော်ဟာ အထက်ဘက်၊ အပြင်ဘက်ကို လှန်ထားပြီး ဆုများပေးမယ့်၊ ကောင်းချီးမင်္ဂလာများ ဝေငှမယ့်သဘောကို ဖော်ညွှန်းနေပါတယ်။

boons or disperse blessings.
Perhaps you are aware that most other images of the Buddha have their right palms turned downwards.

The implication is that four monks whose titles began with Bar (names) turned their right palms towards the Buddha's feet. The implication is that four monks whose titles began with Bar (names) turned their right palms towards the Buddha's feet.

9. The other is popularly known as the Shinsawpu Pagoda.

ကျန်တဲ့တစ်ဆူကိုတော့ ရှင်စောပုဘုရားလို့ အများက သိကြပါတယ်။

10. It was probably built by Shinsawpu, the only Queen in the recorded history of Myanmar, who made great changes or rather improvements in the shape and size of the Shwedagon Pagoda.

ဒီဘုရားကို တည်ခဲ့သူဟာ ရွှေတိဂုံဘုရားရဲ့ ပုံသဏ္ဍာန်နဲ့ အရွယ်အစားကို အကြီးအကျယ် ပြောင်းလဲစေခဲ့တဲ့ တိုးတက်ကောင်းမွန်စေခဲ့တဲ့ မှတ်တမ်းဝင် မြန်မာ့သမိုင်းက တစ်ပါးတည်းသော ဘုရင်မ ရှင်စောပုဖြစ်ဖို့ နီးစပ်ပါတယ်။

11. Lying near the iron shrine in the Rahu (north-west) Corner, the Pagoda is also called. The Four Bars Pagoda.

ရာဟုထောင့် (အနောက်မြောက်ဘက်)က သံတန်ဆောင်းအနီးမှာရှိတဲ့ အဲဒီဘုရားကို "ဗားလေးဗားဘုရား" လို့လည်း ခေါ်ကြပါတယ်။

12. The implication is that four monks whose titles (names) began with Bar such as Bartamort and Barmeh and who were famous for their occult powers played a major role in the creation of the pagoda or rather the image.

ဘားတမော့၊ ဘားမဲ့စတဲ့ ဘားနဲ့စတဲ့ ဘွဲ့တော်များရှိကြသူ၊ လောကီပညာရပ် တန်ခိုးများကြောင့် ကျော်ကြားခဲ့ကြတဲ့ ဆရာတော်ကြီးလေးပါးက ဒီဘုရားရဲ့ ရုပ်ပွားတော်ဖြစ်ပေါ်လာအောင် ဆောင်ရွက်ကြရာမှာ အဓိကကျတဲ့ အခန်းက ပါဝင်ခဲ့ကြတယ်ဆိုတဲ့ သဘောပါ။

13. Four ZAGAR trees growing nearby may be part of the magical scheme.

အနီးမှာပေါက်နေကြတဲ့ စကားပင်လေးပင်ဟာ လောကီပညာစီမံမှုရဲ့ တစ်စိတ်တစ်ဒေသဖြစ်နိုင်ပါတယ်။

14. One well-known habitat of zagartrees is Mt.Popa in Central Myanmar which may be campared with Mt.Olympus in Greece in that it is believed to be a favourite abode of Nats or spirits in Myanmar.

စကားပင်တွေ ပေါက်တယ်လို့ အများသိကြတဲ့ နေရာတစ်ခုကတော့ မြန်မာပြည်အလယ်ပိုင်းက ပုပ္ဖားတောင်ဖြစ်ပါတယ်။ ၎င်းဟာ မြန်မာပြည်က နတ်တွေ အလွန်နှစ်သက်တဲ့ နေရပ်ဌာန နေဖြစ်တယ်လို့ ယုံကြည်ကြတာမို့ ၎င်းကို ဂရိနိုင်ငံက အိုလင်းပတ်စ်တောင်နဲ့ နှိုင်းယှဉ်စရာ ဖြစ်ပါတယ်။

15. Some spirit worshippers in Myanmar pay respects to the memory of Pabai

မြန်မာနိုင်ငံက နတ်ကိုးကွယ်သူ အချို့ဟာ ပန်းပဲမောင်တင့်တယ်ကို ရည်စူးပြီး အလေးအမြတ်ပြုကြပါတယ်။

Maung Tintdai (Mr. Handsome, the Blacksmith).

16. He was said to be burnt to death at the foot of a zagar tree in the Tagaung Era.

သူဟာ တကောင်းခေတ်မှာ စကားပင်တစ်ပင်ရင်းမှာ မီးရှို့အသတ်ခံရတယ်လို့ ဆိုပါတယ်။

17. He is believed by some to have become the guardian spirit of the interior of the house.

သူဟာ အိမ်တွင်းကို စောင့်ရှောက်ပေးတဲ့ နတ်ဖြစ်လာခဲ့တယ်လို့ တချို့က ယုံကြည်ကြပါတယ်။

18. He is also known as Interior of the House Lord of the-Great-Mountain, that is Mt.Popa.

သူ့ကို အိမ်တွင်းမင်း မဟာဂီရိ (ပုပ္ဖားတောင်ကြီးရှင်) လို့လည်း သိကြပါတယ်။

19. I'm telling you all this to let you know that zagar trees or flower always have a special association with the spirt-worship in our country.

ကျွန်တော်/ ကျွန်မ ဒါတွေပြောနေတာဟာ ကျွန်တော်/ ကျွန်မတို့တိုင်းပြည်မှာ စကားပင် သို့မဟုတ် စကားပန်းများနဲ့ နတ်ကိုးကွယ်မှုတို့ အထူးဆက်စပ်မှုရှိတဲ့ အကြောင်းလူကြီးမင်းတို့ သိစေဖို့ဖြစ်ပါတယ်။

20. Besides the three prayer-answering pagodas or

ကျွန်တော်အစီရင်ခံတဲ့ ဆုတောင်းပြည့်ဘုရားသုံးဆူအပြင် ဓာတ်သိတွေ အထူး စိတ်ဝင်စား

images I've mentioned, there are many other pagodas of special interest to those in the know, at the Shwedagon.

ကြတဲ့ ဘုရားတွေ ရွှေတိဂုံမှာ အများကြီး ရှိပါတယ်။

21. One of them is the image believed to have been cast by the famed Monk Goat Bull of the Bagan Era.

တစ်ဆူကတော့ ပုဂံခေတ်က အကျော်အမော် ရှင်အဇ္ဈဂေါန သွန်းလုပ်စေခဲ့တယ်လို့ ယုံကြည်ရတဲ့ ရုပ်ပွားတော်ဖြစ်ပါတယ်။

22. Monk Goat- Bull was an alchemist who presented his philosopher's stone to the king saying in writing that it needed to be treated with excrement before it achieved its supernatural powers.

ရှင်အဇ္ဈဂေါနဟာ ဘုရင့်ထံကို သူ့ဓာတ်လုံးဆက်သစေခဲ့တဲ့ အဂ္ဂိရတ်ပညာရှင်တစ်ပါးဖြစ်ပြီး ဓာတ်လုံးကို မစင်ကျွေးမှ ထူးခြားတဲ့ တန်ခိုးရှင်တွေ ပေါက်ရောက်အောင် ရရှိမှာဖြစ်တယ်လို့ စာရေးမှာကြားလိုက်ပါတယ်။

23. Unfortunately the king's reader dared not read out the offensive word-- excrement-- in the royal presence and substituted it with something sour

အကြောင်းမလှချင်တော့ ဘုရင့်စာတော်ဖတ်က (နားဆင်လို့) မသင့်တော်တဲ့ မစင် (ချိုး) ဆိုတဲ့ စကားလုံးကို ဘုရင့်ရှေ့တော်မှောက်မှာ မဖတ်ရဲတဲ့အတွက် မြန်မာစကားမှာ နီးစပ်တဲ့ စကားလုံးတစ်လုံးဖြစ်တဲ့ “ချဉ်” ဆိုတာ အစားထိုးပြီး (ချဉ်ကျွေးရမယ်လို့) ဖတ်လိုက်

- which is a similar word in Myanmar language. ပါလေရော။
- 24. The King passed an order that it be done and the order was carried out. ဘုရင်မင်းမြတ်က အဲဒီအတိုင်း ဆောင်ရွက်စေလို့ အမိန့်တော်ချတော့ အမိန့်တော်ကို အကောင်အထည်ဖော်ကြရတာပေါ့။
- 25. Needless to say nothing happened and the stone remained a lifeless, powerless stone since its last alchemic requirement wasn't fulfilled. အထူးပြောနေစရာ မလိုတာကတော့ အဂ္ဂိရတ် သဘောအရ ဓာတ်လုံးရဲ့ နောက်ဆုံး လိုအပ်ချက်ကို ပြည့်ဝအောင် ဆောင်ရွက်မပေးတဲ့ အတွက် ဓာတ်လုံးဟာ အသက်မဲ့ တန်ခိုးမဲ့တဲ့ ကျောက်လုံး (သတ္တုလုံး) အဖြစ်နဲ့ပဲ ဆက်လက်တည်ရှိနေတာပေါ့။
- 26. Considering that the monk had improperly pulled his royal leg, the king had the monk's eyes pulled out and returned the stone to him. ဘုန်းကြီးဟာ သူ့ကို မတော်မရော် နောက်ပြောင်တယ်လို့ ယူဆတဲ့အတွက် ဘုန်းကြီးရဲ့ မျက်လုံးနှစ်လုံးကို ဖောက်ထုတ်စေပြီး ဓာတ်လုံးကိုလည်း ပြန်ပေးလိုက်တယ်။
- 27. The monk was so angry at his stone that he had it thrown into the latrine at the monastery. ဘုန်းကြီးက သူ့ဓာတ်လုံးကို စိတ်ဆိုးပြီး ကျောင်းက ကုဋိအိမ်ထဲ ပစ်ချစေတယ်။
- 28. And lo and behold! The အဲ- ကြည့်စမ်း။ ဓာတ်လုံးဟာ အဂ္ဂိရတ်လမ်း

stone underwent magical transformation and became a full-fledged philosopher's stone, sending out flashes of light at the same time, since the last condition in the alchemic process had been met.

စဉ်က နောက်ဆုံးလိုအပ်ချက် ပြည့်ဝသွားပြီ မို့ တန်ခိုးအပြည့်အဝရှိတဲ့ ဓာတ်လုံးဖြစ်သွား ပြီး အလင်းရောင်တွေ တဖျပ်ဖျပ်ထွက်လာ တာပေါ့။

29. Realizing that his stone had achieved success, the monk had it retrieved and sent his novices to the market to bring back whatever eyes of carcasses they could find to restore his eyesight by means of his philosopher's stone.

ဘုန်းကြီးက သူ့ဓာတ်လုံးတွေ အောင်ပြီလို့ သိလိုက်ပြီး ပြန်အဆယ်ခိုင်းတယ်။ နောက်ပြီး သူ့မျက်လုံးတွေ ပြန်မြင်အောင် ဓာတ်လုံး အကူအညီနဲ့ ဆောင်ရွက်ဖို့ရရာ တိရစ္ဆာန် အသေကောင်ရဲ့ မျက်လုံးနှစ်လုံး ယူလာခဲ့ဖို့ သူ့ ကိုရင်ကလေးတွေကို ဈေးလွှတ်လိုက် တယ်။

30. However, the novices managed to bring back only an eye of a goat and an eye of a bull as it was late in the morning and the market was about to break up.

ဒါပေမဲ့ နေမြင့် ဈေးကွဲခါနီးနေပြီမို့ ကိုရင် ကလေးတွေက ဆိတ်မျက်လုံးတစ်လုံးနဲ့ နွားမျက်လုံးတစ်လုံးပဲ ရလာခဲ့ကြတယ်။

31. Not making a fuss of it the monk put the eyes into his empty eye-sockets and touched them with his philosopher's stone.

ဘုန်းကြီးဟာ ဘာဘာညာညာ ပြောမနေဘဲ အဲဒီမျက်လုံးတွေကို သူ့ရဲ့ဟောင်းလောင်း ဖြစ်နေတဲ့ မျက်လုံးအိမ်တွေထဲ ထည့်ပြီး သူ့ ဓာတ်လုံးနဲ့ တို့လိုက်တယ်။

32. Instantly, the eyes became his and he could see again.

ချက်ချင်းပဲ မျက်လုံးတွေဟာ သူ့မျက်လုံးတွေ ဖြစ်သွားပြီး သူဟာ ပြန်မြင်နိုင်တော့တယ်။

33. Henceforward, he came to be known as Monk Goat-Bull.

အဲဒီက နောက်ပိုင်းမှာတော့ သူ့ကို ရှင်အဇ္ဇ ဂေါနလို သိလာကြတော့တယ်။

34. Being a monk, he had plenty of fortitude and magnanimity and he forgave the king.

ဘုန်းတော်ကြီးဆိုတော့ သူ့မှာ ခံနိုင်ရည်နဲ့ သဘောထားကြီးမှုက ပေါများတဲ့အတွက် သူဟာ ဘုရင်ကို ခွင့်လွှတ်လိုက်ပါတယ်။

35. Not only that he also showered gold and silver all over the land of Bagan.

ဒါတွင်မကသေးဘူး၊ သူဟာ ပုဂံပြည်မှာ ရွှေမိုးငွေမိုး ရွာပေးခဲ့ပါတယ်။

36. He brought so much wealth to Bagan that even widows were said

သူဟာ ပုဂံပြည်ကို သိပ်ကြွယ်ဝစေတဲ့အတွက် မုဆိုးမတွေတောင် ဘုရားတွေတည်နိုင်ကြ တယ်လို့ ဆိုပါတယ်။

to be able to build pagodas.

37. You now know at least one version of why there are so many pagodas in and around Bagan.

ဒါဆိုရင် ပုဂံတစ်ဝိုက်မှာ ဘုရားတွေ ဘာကြောင့် ဒီလောက်ပေါများရသလဲဆိုတာနဲ့ ပတ်သက်တဲ့ အဆိုမူကစ်ရပ်ကို လူကြီးမင်းတို့ သိပြီပေါ့။

38. Since this image has one eye larger than the other just like Monk Goat Bull's, you can easily imagine who the builder of this pagoda might have been.

ဒီရုပ်ပွားတော်မှာ ရှင်အဇ္ဈဂေါနရဲ့ မျက်လုံးများလို တစ်ဖက်ကျဉ်း တစ်ဖက်ကျယ်မျက်လုံးတွေ ရှိတယ်ဆိုတော့ ဒီဘုရားကို တည်သူဟာ ဘယ်သူဖြစ်ခဲ့နိုင်တယ်ဆိုတာ လူကြီးမင်းတို့ အလွယ်တကူ တွေးကြည့်နိုင်ကြပါလိမ့်မယ်။

39. It can be seen in the north-west corner of the prayer hall lying to the south of the Naungdawgyi (Older Brother) Pagoda.

အဲဒီဘုရားကို နောင်တော်ကြီးဘုရားရဲ့ တောင်ဘက်က အာရုံခံတန်ဆောင်းအနောက် မြောက်ထောင့်မှာ ဖူးမြင်နိုင်ပါတယ်။

အဓိပ္ပာယ်များ

endowed

- ထောက်ပံ့တာ

prohibited

- ပိတ်ပင်တာ

utilized

- အသုံးချတာ

conspiring

- ပူးပေါင်းပြီး မကောင်းကြံစည်တာ

off limits /out of bounds

- မဝင်ရ

- to your heart's content - ခင်ဗျားတို့စိတ်ကျေနပ်တဲ့အထိ
- feature - အင်္ဂါရပ်
- mudra - မုဒြာ။ အနေအထား
- indicating - ညွှန်ပြနေတာ
- is about to - လုပ်တော့မယ့်ဆဲဆဲ
- boons - ဆုလာဘ်များ
- dispense - ပေးဝေတာ
- blessings - ကောင်းချီးမင်္ဂလာများ
- implication - အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်မှု
- occult - မှော်လိုလောကီပညာများနဲ့ သက်ဆိုင်တဲ့
- creation - ဖန်တီးမှု
- scheme - စီမံကိန်း
- habitat - ပေါက်ဖွားရာ။ နေထိုင်ရာ
- abode - နေရပ်ဌာနေ
- association - ဆက်စပ်မှု
- those in the know - ဓာတ်သိများ၊ အတွင်းသိများ
- cast - သွန်းလုပ်တာ
- excrement - မစင်
- offensive - ထိခိုက်နစ်နာစေတတ်တဲ့
- substituted - အစားထိုးတာ
- considering - ယူဆလို့
- pulled his (royal) leg - သူ့ကို နှောက်ပြောင်တယ်။
- latrine - အိမ်သာ
- lo and behold - ကြည့်စမ်း၊ (အံ့စရာကောင်းလိုက်တာ)
- transformation - ပြောင်းလဲဖြစ်ပေါ်မှု
- full-fledged - ပြည့်ပြည့်ဝဝ။ အတောင်အလက်စုံလင်တဲ့
- alchemic process - အဂ္ဂိရတ်လုပ်ငန်းစဉ်
- retrieved - ပြန်ဆယ်ယူတာ

carcasses

- တိရစ္ဆာန်အသေကောင်များ

restore

- ပြန်ရစေတာ

by means of

- အသုံးပြုခြင်းအားဖြင့်

fuss

- ပစ်ပစ်များတာ

Henceforward

- အဲဒီကနောက်မှာ

fortitude

- မတုန်မလှုပ်ခံနိုင်ရည်

magnanimity

- သဘောထားပြည့်ဝမှု

version

- မူ



THE SHWEDAGON PAGODA (5)

1. The Shwedagon Pagoda and its environs abound in so many mysterious and intriguing objects of worship and works of art that it will take one weeks if not months to visit and study all of them in some detail.

ရွှေတိဂုံနဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်ဟာ ဆန်းပြားပြီး စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းလှတဲ့ အကိုးကွယ်ခံ အရာဝတ္ထုများနဲ့ အနုပညာလက်ရာများ ပေါများလှတာမို့ အားလုံးကို သွားရောက်ပြီး အတော်အသင့် အသေးစိတ်လေ့လာမယ် ဆိုရင် လူတစ်ယောက်အဖို့ လန့်ချိပြီး မကြာတောင် သီတင်းပတ်ပေါင်း အတော်ကြာ အချိန်ယူရမှာဖြစ်ပါတယ်။
2. Let me draw your attention to some more of them in addition to the ones I have already described.

ကျွန်တော် ဖော်ပြခဲ့ပြီးတာတွေအပြင် သူတို့ ထဲက နောက်ထပ် တချို့အကြောင်းကို လူကြီးမင်း (တို့) ကို တင်ပြပါရစေ။ (အဲဒီ အရာများအပေါ် လူကြီးမင်းတို့ အာရုံရောက်အောင် ဆွဲဆောင်ပါရစေ)။
3. There are two more pagodas associated with Weikzars and Zawgyis just like the Bo Bo Aung and Shin Saw Pu pagodas.

ဘိုးဘိုးအောင်နဲ့ ရှင်စောပုဘုရားများနည်းတူပဲ ဝိဇ္ဇာတို့ ဇော်ဂျီတို့နဲ့ ပတ်သက်နေတဲ့ ဘုရားနှစ်ဆူ ရှိပါသေးတယ်။

4. They are the Weikzar Zawgyi Pagoda and the Shin Mahtee Pagoda.

အဲဒီဘုရားတွေကတော့ ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီဘုရားနဲ့ ရှင်မထီးဘုရားတို့ ဖြစ်ကြပါတယ်။

5. The former is situated at the Saturday (South-western) corner of the (Shwedagon) Pagoda and the latter can be found inside the Shin Mahtee prayer hall lying to the north of the Nau- ngdawgyi (Older Bro- ther) Pagoda.

ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီဘုရားက ဘုရားကြီးရဲ့ 'စနေ ထောင့်မှာရှိပြီး ရှင်မထီးဘုရားကိုတော့ နောင်တော်ကြီးဘုရား မြောက်ဘက်က အာရုံ ခံတန်ဆောင်းထဲမှာ ဖူးတွေ့နိုင်ပါတယ်။

6. A Zawgyi is somewhat similar to a weikzar in that both of them are hu- man beings who haverisento supernatural status through occult means.

ဇော်ဂျီဟာ ဝိဇ္ဇာနဲ့ အတော်အသင့် အလားတူ ပါတယ်။ နှစ်ဦးစလုံးဟာ လောကီပညာ တန်ခိုးနဲ့ သဘာဝလွန်အဆင့်ကို တက်လှမ်း ခဲ့ကြတဲ့ လူသားတွေဖြစ်လို့ပါ။

7. I'm sorry I can't tell you the exact difference between the two as I'm no expert in such matters.

ကျွန်တော်/ ကျွန်မဟာ အဲဒီကိစ္စမျိုးမှာ သိပ် မကျွမ်းတဲ့အတွက် သူတို့နှစ်ဦးရဲ့ ခြားနားချက် အတိအကျကို ပြောမပြနိုင်တာ ဝမ်းနည်း ပါတယ်။

8. Some surmise that the name Zawgyi is derived from the Indian (Sanskrit? Pali ?) word Yogi denoting a person who practises yoga- various systems of bodily and mental control-- to attain physical and mental will.

တချို့က ဇော်ဂျီဆိုတာ ယောဂီဆိုတဲ့ အိန္ဒိယ (သတ္တတ?ပါဠိ?) စကားလုံးက ဆင်းသက်လာတယ်လို့ ကြံဆကြပါတယ်။ ယောဂီဆိုတာ ကိုယ်စိတ်ချမ်းသာမှုနဲ့ ဖြစ်နိုင်ရင် သဘာဝလွန်တန်ခိုးတွေရရှိဖို့ ယောဂလို့ ခေါ်တဲ့ ကိုယ့်စိတ်ထိန်းချုပ်မှုစနစ်များကို ကျင့်သုံးသူကို ပြောတာပါ။

9. On the other hand, weikzar is a Palt word meaning enlightenment. So a weikzar is someone who has attained enlightenment and the resulting special powers.

တစ်ဖက်ကနေ ကြည့်ပြန်ရင် ဝိဇ္ဇာဆိုတာ အလင်းရခြင်းလို့ အဓိပ္ပာယ်ရတဲ့ ပါဠိစကားလုံးဖြစ်ပါတယ်။ ဒီတော့ ဝိဇ္ဇာဆိုတာ အလင်းဓာတ်ရပြီး အဲဒီရရှိမှုကနေ ထွက်ပေါ်လာတဲ့ တန်ခိုးထူးများရှိသူပေါ့။

10. However both a weikzar and a zawgyi are said to be not above enjoying sex now and then.

ဒါပေမဲ့ ဝိဇ္ဇာရော၊ ဇော်ဂျီရော တစ်ခါတစ်ခါတော့ လိင်မှုကိစ္စအပျော်အပါးကို မရှောင်နိုင်ကြဘူးလို့ ဆိုပါတယ်။

11. It is said that there is a forest in the Himalayas where trees bear fruit which are exact replicas

ဟိမဝန္တာမှာ ယောက်ျား၊ မိန်းမ လူကိုယ်ခန္ဓာနဲ့ ထပ်တူတူတဲ့ သစ်သီးများသီးတဲ့ တောတစ်တောရှိသတဲ့။

of the human body, both male and female.

12. When weikzars and zawgyis who spend most of their time at the Himalayas feel like having a little fun, they touch the female-shaped fruit known as illusory females with their magic wands bringing the fruit to life for a short duration.

ဟိမဝန္တာမှာ အချိန်အများဆုံး ကုန်ဆုံးစေလေ့ရှိကြတဲ့ ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီများဟာ နည်းနည်းပျော်ချင်ပါးချင်တဲ့အခါ သူယောင်မယ်လို့ခေါ်တဲ့ အဲဒီမိန်းမပုံ သစ်သီးတွေကို သူတို့ရဲ့ ဆေးတောင် ဝှေးတွေနဲ့ ထိုးတော့ ခဏတစ်ဖြုတ် အသက်ဝင်လာကြသတဲ့။

13. You can imagine the rest to be sure.

ကျန်တာတော့ လူကြီးမင်းများ စဉ်းစားကြည့်နိုင်မှာပါ။

14. You can see figures of zawgyis at the weikzar-zawgyi pagoda.

ဇော်ဂျီရုပ်တွေကို ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီဘုရားမှာ တွေ့နိုင်ပါတယ်။

15. If you want to see an 'illusory female' however, you will have to go to the old brick entrance hall behind the figures of ogres near the southern entrance to the pagoda.

သူယောင်မယ်ကို ကြည့်ချင်ရင်တော့ တောင်ဘက်မုခ်အနီး ဘီလူးရုပ်ကြီးများ နောက်က အုတ်မုခ်ဟောင်းကို သွားရပါလိမ့်မယ်။

16. There you can see her in her birthday suit, gambling with her zawgyi friends.

အဲဒီမှာ မိမွေးတိုင်း ဖမွေးတိုင်းဝတ်စုံနဲ့ သူမကို သူမရဲ့မိတ်ဆွေ ဇော်ဂျီတွေနဲ့ မြူးတူးနေတာကို တွေ့နိုင်ပါတယ်။

17. The Shin Mahtee Pagoda or Image is believed to have been made about a thousand years ago by Shin Mahtee, a monk who was reputed to be a weikzar.

ရှင်မထီးဘုရားကိုတော့ ဝိဇ္ဇာတစ်ဦးဖြစ်တယ်လို့ ပြောကြတဲ့ ဘုန်းတော်ကြီးရှင်မထီးက လွန်ခဲ့တဲ့နှစ်ပေါင်း တစ်ထောင်လောက်က တည်ဆောက်သွားခဲ့တယ်လို့ ယုံကြည်ကြပါတယ်။

18. There are quite a number of people who believe that special blessings or favours will be granted to them if they worship at the pagoda or images build or donated by weikzars and zawgyis.

ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီတွေ တည်ခဲ့တဲ့၊ လှူခဲ့တဲ့ ဘုရားတွေကို ကန်တော့ရင် အထူးကောင်းချီးမင်္ဂလာတွေ ဆုလာဘ်တွေ ရလိမ့်မယ်လို့ ယုံကြည်သူတွေ အတော်များများရှိပါတယ်။

19. A few of them may even be aspiring to be weikzars or Zawgyis themselves.

သူတို့ထဲက တချို့ဟာ သူတို့ကိုယ်တိုင် ဝိဇ္ဇာဇော်ဂျီတွေဖြစ်ဖို့ မျှော်မှန်းကြိုးပမ်းနေတာတောင် ဖြစ်နိုင်ပါတယ်။

20. Another image of the

လောကီပညာလောကနဲ့ ဆက်နွယ်နေတဲ့

Buddha associated with the occult world is the Padarshin (Living Mercury Ball something similar to a philosopher's stone) Image.

နောက်ထပ်ဗုဒ္ဓရုပ်ပွားတော် တစ်ဆူကတော့ ပြဒါးရှင်ရုပ်ပွားတော် ဖြစ်ပါတယ်။ (ပြဒါးရှင်ဆိုတာဟာ ဝိဇ္ဇာဓာတ်လုံးနဲ့ အလားတူပစ္စည်းပါ)။

21. The forehead of that image is slightly protruding in the middle suggesting that a padarshin ball has been enshrined there.

အဲဒီရုပ်ပွားတော်ရဲ့ နဖူးတော်အလယ်က မို့မောက်နေပါတယ်။ အဲဒီမှာ ပြဒါးရှင်လုံးဌာပနာထားတယ်ဆိုတဲ့ သဘောပါပဲ။

22. The implication is that since the image has an all-powerful padarshin ball enshrined in its forehead, whatever you pray for at this image is likely to be granted.

ဒီရုပ်ပွားနဖူးတော်မှာ တန်ခိုးကြီးလှတဲ့ ပြဒါးရှင်လုံး ဌာပနာထားတာမို့ တောင်းသမျှဆု ပြည့်ဝလိမ့်မယ်ဆိုတဲ့ သဘောပါပဲ။

23. One striking feature of this image is the fact that it is very proportionally made. In fact, it is one of the handsomest brass images of the Buddha to

ဒီရုပ်ပွားတော်ရဲ့ ထူးခြားလှတဲ့ အင်္ဂါရပ်တစ်ခုကတော့ ၎င်းကို အလွန်အချိုးကျကျ သွန်းလုပ်ထားတာပဲ ဖြစ်ပါတယ်။ အမှန်အတိုင်း ပြောရရင်တော့ ဒီရုပ်ပွားတော်ဟာ ရွှေတိဂုံစေတီတော်မှာ ဖူးမြင်နိုင်တဲ့ အသပွယ်ဆုံး ကြေးဆင်းတုတော်တွေထဲက တစ်ဆူဖြစ်ပါတယ်။

be seen at the Shwedagon Pagoda.

24. Another image of special note is the Myetshin (Living Eye) Image well known for its remarkably clear eyes.

နောက်ထပ် ထူးခြားတဲ့ ဆင်းတုတော်တစ်ဆူကတော့ ထူးထူးခြားခြား ကြည်လင်လှတဲ့ မျက်လုံးတော်များကြောင့် လူသိများတဲ့ မျက်ရှင်ဘုရား ဖြစ်ပါတယ်။

25. It is a brick image sitting crosslegged inside a shrine to be found in the Sunday (Southeastern) Corner of the Shwedagon Pagoda.

အဲဒီဘုရားကတော့ ဘုရားကြီး တနင်္ဂနွေထောင့်က တန်ဆောင်းတစ်ခုအတွင်းမှာ တင်ပျဉ်ခွေထိုင်တော်မူနေတဲ့ အုတ်ဆင်းတုတစ်ဆူဖြစ်ပါတယ်။

26. Some people practise meditation at its foot in the belief that their vows will be fulfilled more easily owing to its special powers.

လူတချို့က ဒီဘုရားရဲ့ ထူးခြားတဲ့တန်ခိုးတော်တွေကြောင့် သူတို့ရဲ့ အဓိဋ္ဌာန်တွေပိုပြီး လွယ်လင့်တကူ ပြည့်ဝလိမ့်မယ်လို့ ယုံကြည်ပြီး ဒီဘုရားခြေတော်ရင်းမှာ ကမ္မဋ္ဌာန်းထိုင်ကြ (တရားအားထုတ်ကြ) ပါတယ်။

အဓိပ္ပာယ်များ

environs
abound in
mysterious

- ပတ်ဝန်းကျင်
- ပေါများသည်
- သိနားလည်ရခက်သော၊ လျှို့ဝှက်ဆန်းကြယ်သော

intriguing
 objects of worship
 associated with
 the former

the latter
 human beings
 supernatural
 status
 through occult means
 surmise
 is derived from
 denoting
 enlightenment
 are not above
 replicas
 feel like having a little fun
 magic wands
 duration
 ogres
 sitting crosslegged

- အထူးစိတ်ဝင်စားစရာကောင်းသော
- အကိုးကွယ်ခံအရာများ
- ပတ်သက်သော
- ရှေ့တွင်တွေ့ခဲ့သည့် အမည်နှစ်ခုအနက် တစ်ခု အမည်
- ဒုတိယအမည်
- လူသားများ
- သဘာဝထက်သာလွန်သော
- အဆင့်အတန်း
- လောကီပညာနည်းလမ်းများဖြင့်
- ကြံဆသည်။
- ဆင်းသက်လာသည်။
- ဖော်ပြသည်။
- အလင်းဓာတ်ရခြင်း။ ပညာအမြင်
- မရှောင်နိုင်ကြဘူး။
- ပုံတူရုပ်ပွား
- ပျော်ပါးချင်စိတ် နည်းနည်းပေါက်လာသည်။
- ဆေးတောင်ဝှေး။ မှော်တုတ်တံ
- ကြာသောအချိန်၊ ကာလ
- ဘီးလူးများ
- တင်ပျဉ်ခွေထိုင်နေသည်။



THE SHWEDAGON PAGODA (6)

1. By now, it should be obvious to you that the Shwedagon and its environs abound in things of cultural interest.

အခုလောက်ဆိုရင် ရွှေတိဂုံနဲ့ ပတ်ဝန်းကျင်မှာ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ စိတ်ဝင်စားစရာတွေ ပေါများလှကြောင်း လူကြီးမင်းတို့အဖို့ သိသာလောက်ပါပြီ။

2. Look anywhere at the pagoda and you are likely to find something that will intrigue you either by its appearance or its background or the myth behind it.

ဘုရားမှာ ဘယ်ကိုပဲကြည့်ကြည့် လူကြီးမင်းရဲ့ အာရုံကို ဆွဲဆောင်မယ့်တစ်ခုခုကို တွေ့ဖို့ နီးစပ်ပါတယ်။ ၎င်းရဲ့ ပုံပန်းသဏ္ဍာန်အရ ဖြစ်ဖြစ်၊ နောက်ခံသမိုင်းကြောင်းအရဖြစ်ဖြစ်၊ နောက်ကွယ်က ဒဏ္ဍာရီအရဖြစ်ဖြစ်ပေါ့လေ။

3. For instance, there's the figure of King Okkalapa, the builder of the original Shwedagon Pagoda which has been overbuilt again and again until it has attained the present shape and grandeur.

ဥပမာ မူလရွှေတိဂုံဘုရားဒါယကာ၊ ဥက္ကလာပမင်းကြီးရဲ့ အရုပ်ရှိပါတယ်။ အဲဒီမူလဘုရားပေါ်မှာ ထပ်ထပ်ပြီး တည်ဆောက်ခဲ့ကြလို့ လက်ရှိပုံတော်နဲ့ ကြီးကျယ်ခုံညားမှု ပေါ်လာခဲ့တာ ဖြစ်ပါတယ်။

4. You can see it at the Ra-hu (west-northwest) corner, hanging just below the first Pyitsaya (Platform).

အဲဒီအရပ်ကို ရာဟုထောင့် ပထမပစ္စယာ အောက်နားမှာ တွဲလောင်းတည်ရှိနေတာကို လူကြီးမင်းတို့ မြင်နိုင်ပါတယ်။

5. The figures of Sakka and Mai Lamu (Miss Mangrove), the legendary parents of King Okklapa, can be seen at about the same height in the Saturday corner.

ဥက္ကလာပမင်းကြီးရဲ့ ခမည်းတော်၊ မယ်တော် များဖြစ်ကြတယ်ဆိုတဲ့ သိကြားမင်းနဲ့ မယ်လမု တို့ရဲ့ အရုပ်များကိုတော့ စနေထောင့် အဲဒီ အမြင့်လောက်မှာပဲ မြင်နိုင်ကြပါတယ်။

6. Incidentally, it might be a good idea to bring binoculars to the pagoda so that you could see these figures and other interesting sights especially the jewels in the 'umbrella' of the pagoda, in close up.

ကြိုကြိုက်လို့ ပြောရရင်တော့ ဘုရားကို နှစ် လုံးပြူးမှန်ပြောင်း ယူလာကြရင် ကောင်းမှာ ပဲ။ ဒါမှ ဒီအရပ်တွေနဲ့ တခြားစိတ်ဝင်စား စရာ ရှုကြည့်စရာတွေ အထူးသဖြင့် ဘုရား ထီးတော်က ကျောက်မျက်ရတနာတွေကို အနီးကပ် ကြည့်နိုင်မှာပေါ့။

7. And you might be interested to know that Sakka was the king of Devas or gods and Mai Lamu

သတ္တ (သိကြား) ဟာ နတ်တို့ဘုရင်ဖြစ်ပြီး မယ်လမု လမုပင်မှာ သန္ဓေမှီးတဲ့ သစ်သီး မယ်ကလေးဖြစ်တယ်လို့ သိရရင် လူကြီးမင်း တို့ စိတ်ဝင်စားမယ်ထင်ပါတယ်။

was a fruitmaiden born of a mangrove tree.

8. To be more specific, there are six realms of gods altogether existing one on top of another according to traditional Buddhist cosmology and Sakka was only the ruler of the two lowest realms.

ပိုပြီး သတ်သတ်မှတ်မှတ် (တိတိကျကျ) ပြောရရင်တော့ အစဉ်အလာ ဗုဒ္ဓဘာသာ စကြဝဠာတည်နေပုံ သမိုင်းအရ နတ်ပြည် ခြောက်ထပ် တစ်ပြည်ပေါ် တစ်ပြည်ဆင့် တည်ရှိပြီး သက္ကဟာ အောက်ဆုံးနတ်ပြည် နှစ်ပြည်ကို ပိုင်စိုးသူသာ ဖြစ်ပါတယ်။

9. Mai Lamu grew up into a fine young woman with whom Sakka fell in love and King Okkalapa was the offspring of their union.

မယ်လမုဟာ လှပတင့်တယ်တဲ့ မိန်းမပျို တစ်ဦးဖြစ်လာပြီး သိကြားမင်းက သူ့ကို မေတ္တာရှိပါတယ်။ ဥက္ကလာပမင်းကြီးဟာ သူတို့နှစ်ဦး ပေါင်းဖော်ရာကရတဲ့ ရင်သွေး ဖြစ်ပါတယ်။

10. Oh, would you like to visit the birthplace of Mai Lamu? You can do so easily.

အိုး လူကြီးမင်းတို့၊ မယ်လမုမွေးဖွားရာဒေသ ကို သွားကြည့်ချင်ကြပါသလား။ အလွယ် လေးနဲ့ ရောက်နိုင်ပါတယ်။

11. It is none other than the site of the Mai Lamu Pagoda, less than two

အဲဒီဌာနကတော့ တခြား မဟုတ်ပါဘူး။ မယ်လမုဘုရား တည်နေရာဌာနဖြစ်ပြီး ကမ္ဘာအေးဘုရားရဲ့ မြောက်ဘက်နှစ်မိုင်

miles to the north of the World-Peace Pagoda.

တောင် မရှိပါဘူး။

12. There you can still see many mangrove trees growing near the pagoda which is worth a visit per se as it is noteworthy for its unusual tableaux in concrete depicting some incidents from the life of the Buddha or some of His disciples.

အဲဒီမှာ ဘုရားအနီးမှာ လမုပင်တွေ အများအပြား ပေါက်နေကြတာကို လူကြီးမင်းတို့ မြင်နိုင်ပါသေးတယ်။ ဒီဘုရားကိုယ်နှိုက်ကလည်း ဗုဒ္ဓ သို့မဟုတ် ဗုဒ္ဓရဲ့ သာဝက တချို့ရဲ့ ဘဝက အဖြစ်အပျက်တွေကို သရုပ်ဖော်ထားတဲ့ အများနဲ့မတူ တမူထူးခြားတဲ့ အင်္ဂါတေရုပ်လုံးဖော် ရှုခင်းများကြောင့် သတိပြုအပ်တာမို့ သွားရောက်ဖူးမြော်ထိုက်ပါတယ်။

13. If you want to sample some avant-garde Myanmar Buddhist sculpture, that's the place you ought to visit.

လူကြီးမင်းတို့ ခေတ်ရှေ့ပြေး မြန်မာဗုဒ္ဓဘာသာ၊ ပန်းပုလက်ရာတချို့ကို မြည်းစမ်းကြည့်လိုသပဆိုရင် လူကြီးမင်းတို့ သွားသင့်တာ အဲဒီနေရာပါပဲ။

14. Now let me tell you about some more notable features of the Shwedagon.

ကဲ- အခုရွှေတိဂုံက နောက်ထပ်ထူးခြားချက်တချို့အကြောင်းကို ပြောပြပါရစေ။

15. There's a figure of a Brahma a superior kind of god embracing a baby,

တောင်ဘက်မှန် အာရုံခံတန်ဆောင်းရဲ့ အရှေ့ဘက်မှာ ဗြဟ္မာသားပိုက်ရုပ်တစ်ရုပ် ရှိတယ်။ ဗြဟ္မာဆိုတာ အဆင့်မြင့်တဲ့နတ် တစ်မျိုးပါ။

to the east of the southern entrance prayer hall.

16. Some people believe that prayers to the figure for the gift of a child are answered as a rule.

အဲဒီအရုပ်မှာ သားဆုပန်ရင် ဆုတောင်းပြည့် လေ့ရှိတယ်လို့ တချို့က ယုံကြည်ကြတယ်။

17. It is also said that infants possessed by evil spirits can also be made well by praying to the figure.

အဲဒီအရုပ်မှာ ဆုတောင်းရင် မကောင်းဆိုးဝါး ပူးကပ်တဲ့ ကလေးတွေကို သက်သာပျောက် ကင်းစေနိုင်တယ်လို့လည်း ဆိုပါတယ်။

18. If you are interested in ogres, you can see two behind the two large figures of lions sittings on either side of the southern entrance and two more beside the wall near the top of the northern stairway.

လူကြီးမင်းတို့ ဘီလူးတွေကို စိတ်ဝင်စားရင် တော့တောင်ဘက်စောင်းတန်းထိပ် တစ်ဖက် တစ်ချက်က ထိုင်နေကြတဲ့ ခြင်္သေ့ရုပ်ကြီးတွေ နောက်မှာ နှစ်ကောင်နဲ့ မြောက်ဘက်စောင်း တန်းထိပ်နားက နံရံဘေးမှာ နောက်နှစ် ကောင်ရှိပါတယ်။

19. The former were donated by King Tharrawaddy when he visited the pagoda in 1841 and the

ပထမနှစ်ကောင်ကို ၁၈၄၁ ခုနှစ်မှာ သာယာဝတီမင်း ဘုရားဖူးစဉ်က လှူဒါန်းခဲ့တာ ဖြစ်ပြီး ကျန်တဲ့နှစ်ကောင်ကိုတော့ ရှင်စောပု ဘုရင်မက လှူဒါန်းခဲ့တာ ဖြစ်ပါတယ်။

latter were the gifts of Queen Shin Saw Pu.

20. Of special interest to scholars are the (stone) inscriptions of King Dhammaceti set up in 1485.

ပညာရှင်များအဖို့ အထူးစိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းတာကတော့ ၁၄၈၅ ခုမှာ စိုက်ထူခဲ့တဲ့ ဓမ္မစေတီကျောက်စာများ ဖြစ်ပါတယ်။

21. There are three of them telling the story of the foundation of the pagoda in Mon, Pali and Myanmar Languages.

ကျောက်စာသုံးချပ်ရှိပြီး ဘုရားတည်ထောင်ပုံ သမိုင်းကို မွန်၊ ပါဠိ၊ မြန်မာဘာသာများနဲ့ ဖော်ပြထားပါတယ်။

22. They can be found in the north eastern corner of the main platform.

၎င်းတို့ကို ရင်ပြင်တော်ရဲ့ အရှေ့မြောက်ထောင့် မှာ တွေ့နိုင်ပါတယ်။

23. Buddhists revere the Buddha so much that they even pay homage to His footprints genuine or symbolic.

ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တွေဟာ ဗုဒ္ဓကို ကြည်ညိုကြ လွန်းလို့ ဗုဒ္ဓရဲ့ ခြေတော်ရာတွေကိုတောင်မှ အစစ်ဖြစ်ဖြစ်၊ သင်္ကေတလုပ်ထားတာပဲ ဖြစ်ဖြစ် အလေးအမြတ်ပြုကြပါတယ်။

24. There are three symbolic footprints of the Buddha at the Shwedagon, one

ရွှေတိဂုံမှာ သင်္ကေတခြေတော်ရာသုံးဆူ ရှိပါတယ်။ တစ်ဆူက မြောက်ဘက်မုခ်နားက တန်ဆောင်းတစ်ခုထဲမှာရှိပြီး နောက်နှစ်ဆူ

- | | |
|---|---|
| <p>in a shrine near the northern prayer hall and two in a shrine in the Tuesday Corner.</p> | <p>က အင်္ဂါထောင့်က တန်ဆောင်းတစ်ခုထဲမှာ ဖြစ်ပါတယ်။</p> |
|---|---|
- | | |
|---|---|
| <p>25. Two big bells of special interest can also be seen at the Shwedagon.</p> | <p>ရွှေတိဂုံမှာ အထူးစိတ်ဝင်စားစရာ ခေါင်းလောင်းကြီးနှစ်လုံးကိုလည်း တွေ့မြင်နိုင်ပါတယ်။</p> |
|---|---|
- | | |
|--|--|
| <p>26. One cast in 1778 and donated by King Singu-min weights about 24 tons.</p> | <p>၁၇၇၈ မှာ သွန်းလုပ်ပြီး စဉ့်ကူးမင်းလှူခဲ့တဲ့ ခေါင်းလောင်းကြီးကတော့ ၂၄ တန်လောက် အချိန်စီးပါတယ်။</p> |
|--|--|
- | | |
|---|--|
| <p>27. It was taken away as a trophy by the British during the First Anglo Myanmar War (1824-26), but sank in the Hlaing River.</p> | <p>၎င်းကို ပထမ အင်္ဂလိပ်-မြန်မာစစ်ပွဲအတွင်း မှာ ဗြိတိသျှတို့က အောင်ပွဲရပစ္စည်းအဖြစ်နဲ့ မြုတ်ယူသွားခဲ့တာ လှိုင်မြစ်ထဲမှာ နစ်မြုပ်သွားပါတယ်။</p> |
|---|--|
- | | |
|---|---|
| <p>28. It was salvaged and replaced in the Rahu Corner of the pagoda in 1926, after a lot of struggle on the part of the Buddhists.</p> | <p>၎င်းကို ဗုဒ္ဓဘာသာတွေ အပြင်းအထန် ရုန်းကန်လှုပ်ရှားဆယ်ယူပြီး ၁၉၂၆ ခုနှစ် မှာ ဘုရားရာဟုထောင့်မှာ ပြန်လည်တပ်ဆင်ခဲ့ပါတယ်။</p> |
|---|---|
- | | |
|------------------------------------|--|
| <p>29. The largest bell at the</p> | <p>ဘုရားမှာရှိတဲ့ အကြီးဆုံးခေါင်းလောင်းကို</p> |
|------------------------------------|--|

pagoda is the one donated by King Tharrawaddy in 1841.

တော့ သာယာဝတီမင်းက ၁၈၄၁ ခုနှစ်မှာ လှူဒါန်းခဲ့ပါတယ်။

30. It weighs about 42 tons and can be seen in the Sunday Corner.

၎င်းဟာ ၄၂ တန်လောက်လေးပြီးတော့ တနင်္ဂနွေထောင့်မှာ တွေ့မြင်နိုင်ပါတယ်။

31. This bell has a very pleasant sound which is said to have three tones at least; its name in Pali is Maha Tisadda Ghanta meaning the great three toned bell.

ဒီခေါင်းလောင်းမှာ အလွန်သာယာတဲ့ အသံရှိပြီး အသံသုံးမျိုးထွက်တယ်လို့ ဆိုကြပါတယ်။ အနည်းဆုံး ၎င်းရဲ့ပါဠိလိုအမည်က မဟာတိသဒ္ဓယဏ္ဍာဖြစ်ပြီး အသံသုံးမျိုးထွက်တဲ့ ခေါင်းလောင်းကြီးလို့ အဓိပ္ပာယ်ရှိပါတယ်။

အဓိပ္ပာယ်များ

obvious
environs
abound in
intrigue
myth
grandeur

legendary
incidentally

binoculars

- သိသာထင်ရှားသည်။
- (အင်န်ဗိုက်အာရန်စ်) ပတ်ဝန်းကျင်
- ပေါများသည်။
- (အင်ထရိုဂ်) စိတ်ဝင်စားစေသည်။
- (မစ်သ်) ဒဏ္ဍာရီ
- (ဂရန်ဂျအ်ရ်) ကြီးကျယ်ခုံညားခြင်း၊ တင့်တယ်ထည်ဝါခြင်း
- (လဲဂျန်ဒရ်/ ဒါရီ) ပုံပြင်၊ ဒဏ္ဍာရီထဲက အဆိုအရ
- (အင်ဆီဒဲန်တဲလီး) ကြုံကြိုက်ကြလို့ စပ်မိလို့ ပြောရရင်တော့
- (ဘိုင်နာ့ကယာလားစ်) နှစ်လုံးပြူးမှန်ပြောင်း၊

Devas
 specific
 realms
 cosmology
 offspring
 Union
 per se

tableaux

concrete
 depicting
 incidents
 disciples

avant-garde

superior
 as a rule
 possessed
 ogres
 donated
 inscriptions

revere
 pay homage to
 genuine

- ပွဲကြည့်မှန်ပြောင်း
- ဒေဝများ၊ နတ်များ
 - (စပက်ဆိဖစ်ခ်) တိတိကျကျ၊ သတ်သတ်မှတ်မှတ်
 - (ရဲလ်မ်စ်) ဒေသများ၊ တိုင်းပြည်များ
 - (ကုတ်မာလာဂျီ) စကြဝဠာဗေဒ
 - ရင်သွေး
 - ပေါင်းဖော်ခြင်း၊ လက်ထပ်ခြင်း
 - (လက်တင်စကား၊ ပါဆီး/ဆေး) သူ့ကိုယ်နှိုက်ကာ၊ သူ့အနေနဲ့သူ့ကိုယ်
 - (တယ့်ဘလိုစ်) ပုံဖော်သရုပ်ပြမှုများ၊ ရုပ်လုံးဖော်မှုများ
 - (ကွန်ခရိတ်) အင်္ဂါတေ
 - ဖော်ပြသည်။
 - အဖြစ်အပျက်များ
 - (ဒိဆိုက်ပလစ်) သာဝကများ၊ ဘာသာရေး နောက်လိုက်များ
 - (ပြင်သစ်စကားလုံး၊ အင်္ဂလိပ်ဂါဒ်) ခေတ်ရှေ့ပြေး၊ အလွန်အမင်းခေတ်ရှေ့ကပြေး (ချင်) သော
 - (ဆူပီအ်ရီးအ်ရ်) အဆင့်မြင့်သော၊ သာလွန်သော
 - ထုံးစံအားဖြင့်၊ များသောအားဖြင့်
 - ပူးကပ်သည်။
 - (အိုဂါစ်) ဘီလူးများ
 - လှူဒါန်းသည်။
 - (အင်န်စခရစ်ပီဂျန်စ်) ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာထိုးမှုများ၊ ကျောက်စာများ။
 - (ရီးဗီးအ်) ကြည်ညိုသည်။
 - အလေးအမြတ်ပြုသည်။
 - (ဂျန်ယူအင်းန်) စစ်မှန်သော